

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAṬULT : IDLES D TUTLAYT TAMAZIYT.

TAFERNA :TASEKLA

TAFERNA :TASEKLA D USUGEN

**ASENTEL :**

**Tasledt tasentalant d tsugnant i wungal « Gar igenni d  
tmmurt » n « Dihya lwiz »**

**Syur :**  
**ZEGHDOUDI LYDIA .**  
**TILOUTA SARA.**

**Amesnalay :**  
**MASSA : ACHILI FADILA**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Aselway : KHERDOUSI HASSINA, Prof., DLCA, UMMTO.**

**Amesnalay : ACHILI FADILA, MCA, DLCA, UMMTO.**

**Amsekyad : CHEMAKH SAID, MCB, DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : 2020/ 2021.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# ASNEMMER

Di tazwara ad nini tanemmirt i Massa Achili Fadila i yellan yer tama-nney segmi tebda  
tezrawt almi d taggara, s uwellah d useyti n ukatay ney.

Tanemirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidels n tmaziyt n tesdawit Mulud At Meemmer  
Tizi-wuzu.

Tanemirt tameqqrant i yimawelen-nney d yimdkkal ney yal yiwen s yisem-is.

Tanemirt i usqamu n yimeskayaden i iqeblen ad yren tazrewt-a.

**Lydia / Sara**

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi i yimawlen-iw: Baba d yemma ttmenniy-asen teyzi n laemer.

I setti:tassadit, ad iseyezif rebbi di leamer-is.

I ruh n jeddi,d uletma , d xalti ad fell-asen yaefu rebbi.

I watmaten-iw: Mehdi, Mohmmmed Arezki.

I yistema: Hassina, Amina.

I waregaz-iw ezizen Toufik i d-yefkan afus n lemawna si tazwara alama d taggara n usewir n leqraya-inw.

I temdakulet-iw di leqdic-a Sara.

**Lydia**

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw baba d yemma d watmaten-iw ezizen felli: Dahbia, Tinhinane, liticia, d gema ezizen « Anis ».

I temdakulet-iw di leqdic-a Lydia.

Sara

# Agbur

Tazwart tamatut.....	10
1-Asissen n usentel.....	12
2-Afran n usentel.....	12
3-Iswi n tezrawt.....	12
4-Tamukrist.....	13
5-Turdiwin.....	13
6-Timidranin.....	13
* tugna.....	13
*Asugen.....	13
*Asugen awḥid.....	14
* Asugen agrwan.....	14
*Izamulen.....	14
7-Tsnarayt n tezrawt.....	15
8-Uguren id nemlal deg umahil-nney.....	15
9-Agzul n ungal.....	15

# IXEF AMEZWARU

## Tasleđt Tasentalent

Tazwart.....	18
1/ Tibadutin n usental.....	18
2/ Tibadutin n tesleđt Tasentalent .....	19
3/ Isentalen Igejdanen I yellan deg ungal-a.....	20
3-1-Tameđqranit n tmeđtut n zik.....	20
3-2-Lđif.....	21
3-3Zzewađ deg tmurt n leqbayel .....	21
3-4Tassa n tyemmat.....	22
3-5-Tahuski n tmut n leqbayel.....	23
3-6-Tđmee .....	23
3-7-Azal n tmeđtut taqbaylit.....	24
3-8-Ccfawt.....	25
3-9-Lmut .....	26
3-10-Tidyanin n 2001 .....	27
Taggrayt .....	27

## IXEF WIS SIN

### Tasleđt tasugenant i wungal «Gar igenni d tmurt»

1/ Tazwart.....	29
2/ Tasleđt tasugenant isental n wungal n « Dihia Lwiz » .....	
2-1-Tameḥqranit i deg tedder tmeṭṭut taqbaylit n zik .....	29
2-2-Lḥif .....	30
2-3-Zzewağ deg tmurt n leqbayel.....	31
2-4-Tassa n tyemmat .....	32
2-5-Tahuski n tmurt n leqbayel .....	35
2-6-tṭmaε .....	36
2-7-Azal n tmeṭṭut :Tajmilt n Fađma Ibeleiden.....	38
2-8-Ccfawat .....	41
2-9-Lmut .....	42
2-10Tidyanin n 2001 .....	43
Taggrayt .....	44
Taggrayt tamattut .....	46
Tiybula .....	48



**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit d lemri n tmetti, yiss kan i nezmer ad nwali amekyettximimugdud, nezmer ad d-nini tasekla d lsas sewayes tebed teyema yiss-s i nezmer ad neg axialaf yellan gar tmetti d tayed, deg yal tayulin i wakken ad d-nemeslay yef usentel yerzan amahil nney yessefk-d fella-y ad d-nemeslay yef tsekla tamaziyt seg timawit yer tira, « ma nezzi tamuyli nneyyer leqrun yezrin ad d-naf d akken timawit d allal amezwaru n taylawt yef tira, iyesebres umdan amezwaru i wakken ad yessawed izen. »<sup>1</sup>

Tasekla taqbaylit di timawit s tewsat-in-is ur ssinent ara abrid n tira d tid yettwanun seg yimi yer tmezzuyt yas akken imazziyen n zik ttwasnen s tira n tfinay,deg unnar-a ad d-naf H.BASSET: «d tulawin i yettwasnen s tira n tfinay i yettilin deg tenniri »<sup>2</sup>. Maca ur semrasen ara tira-a akken id yenna S.CHAKER : « ma nuyal yer umezruy n yimmaziyen ad naf deg tassut tis sdiş(6) uqbel talalit n sidna eissa, tafriqt ugafa tettwasen s tira talibit maca imaziyen ur semrasen ara tira-a.<sup>3</sup>ur wwiđen ara akken ad arun tasekla-nsen, d tin yeddren deg ccfawat rnu yur-s timetti d tin yeddren deg ccfawat, rnu yur-s timetti d tin i cudden yer timawit , ad d-naf D.ABROUS deg umagrad i tenna-d d akken : « tasekla taqburt taqbaylit tella d tasekla timawit tecud s wařas yer tuddert n tsekla n tmetti, tebđayef watas n tewsat-in: tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leewayed,inzan,timsaeraq, tuyac n uzuzen »<sup>4</sup>.

Akka i telħa tsekla timawit armi d tasut tis 19, tiwsatin n tsekla kecment abrid n tira s ufus n yisserdasen irumyen akked yimrabđen gar-asen HANOUTAUX « id ijemeen isefra n tmurt n leqbayel,azal n 621 n yisefra i yesean gar 4 ar 32 n yifyar, ttwajarden s telatinit akked yiskilen n taeeabt yettwasuqlen ».<sup>5</sup>Imi iswi-nsen maci d aħerez n tsekla maca iwakken ad d-gzun timetti taqbaylit amek tuddes d wamek tettidir iwakken ad d-syelben fell-asen ugar, akken id yenna S CHAKER : « yinig almi d-tewweđ tellalit n temharsa akked tezriřt tamuqrant n uyarbaz d yedles afransis, yer lbarani id-yewwin afares aħeqqani n tsekla yuran s tmaziyt ».<sup>6</sup>Seg yimiren yeldi ubridi tira n tsekla tamaziyt, teslul-d yid-s tiwsatin timaynutin yuran am ungal d umezgun yuran.

<sup>1</sup> GOETZ. (V), « l'écriture était le seul moyen de conserver la parole et le transmettre », (pp48, 2010).

<sup>2</sup> BASSET. (H), le berbère et sa langue, tahat, 2012, alger, pp.25. « Ce sont surtout les femmes qui écrivent le tfinagh, elles sont, chez. Les touareg, particulièrement èmane capées et plus lettrées que les hommes ».

<sup>3</sup>CHAKER. (s), la naissance d'une littérature écrite le cas berbère (kabyliè), in bulletin des études africaines, inalco : 1992 IX (17/18). « Les berbères possèdent depuis l'Antiquité un système d'écriture qui leur propre. témoignage épigraphique les plus anciens semblent pouvoir être datés du VI siècle cet alphabet, dit « libyco – berbère ».

<sup>4</sup>ABROUS. (D), la littérature kabyle, sur [www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle.html](http://www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle.html), consulte le 1/03/2022 « la littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée a la vie sociale elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinette, comptines ».

<sup>5</sup> NACIB, (y) Anthrologie de la poésie kabyle, Andalouses, Alger, 1993, pp 11, « l'auteur a rassemblé 612 pièces de 4 a 32 vers qu'il a transcrites en caractère arabes et latin et traduites ».

<sup>6</sup> CHAKER (s) Etudes littérature berbère. 2006/21, pp 11 « il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'école de la culture français, pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

Akken nezra tira d tin yesean azal d amuqran deg uħarez n yiħrisen n timawit duseħbiber fell-  
asen, d allal i nezmer ad neseqdec iwakken ad neħrez ayen id ġġan lejdud-nney deguħric-a ad  
d-naf GOETZ (v) tenna-d : « Tira dallal awħid n weħraz n yimeslayen d useeɛddi-nsen »<sup>7</sup>.

Tawsit n tira tebaned deg yissegasen n 40 ad d-naf gar imusnawun i yuran yef tsekla taqburt  
« Beleid at eli »i yuran ungal amezwaru « lwali n udrar» d tina yuk id tikelt tamezwarut i yura s  
tutlayt taqbaylit, akken id yenna Buemara : « itafetaren n beleid at eli d ungal amezwaru yuran  
s teqbaylit ».<sup>8</sup>

Aħlis amezwaru yettuħal yer win n Beleid at eli « ittafetaren n beleid at eli » yura yef  
leqbayel n zzman n zik. »<sup>9</sup> « les cahiers de belaid at ali ou la kabylie d'antan »,  
1964, Yebħayef kraħ n yiħericen.

Yer tama-ines ad d-nad Amezyan.A , deg tazwart yines n ductura « traduction et  
renouvellement dans la littérature kabyle » yesebgnad dakken ungal amezwaru d win yura  
Beleid at eli « lwali n udrar » deg useggas 1940 win yesean tulumisin n ungal ».<sup>10</sup>

Syin akkin yebaned ungal aqbayli deg useggas 1981 deg talit-a yefyed ungal n « Aliche.R » s  
wudem unsib« Asfel » deg iseggasen 1990, saeidsadi « Askuti » Ammar MEZDAD « id d  
wass », salem zinia « tafrara ».

Yal yiwen seg-sen yef wacu id-yewwi, maca asentel yecban tumast d win yugten, imi teffey  
fransa deg tmurt n taerabt yef uzref n tmaziyt.

Ma deg tira s tutlayt taqbaylit ad d-naf, Lynda KOUDACHE id-yuran ungal amezwaru unti  
« aecciw n tmes » s tutlayt n teqbaylit, s yin akkin teħffer-d abrid-is Dihya LWIZ id-yura  
dayen s teqbaylit ungal amezwaru s wuzwel « Gar i genni d tmurt ».

Dihya lwiz isem-is aħeqqani « louiz aouzellag » tellul deg uzellagen(bgayet) deg usseggas  
n 1985, tettheggi ductura di tdamsa deg tsedawit n bedayet. Tessufay-d sin n wungallen s  
tutlayt n taerabt « Jassadun yaskununi », « Saqdifu nafsi amamaka » akken i tettiki deg  
wamud n tullisin « Isefra n tmurt » s tutlayt n tmaziyt, tewwid araz n Muħammed Dib n  
wungal i tura « Gar igenni d tmurt » deg useggas n 2016 ħas ma taħult-ines d tadanisa maca  
yeħħur wul-is tayri n tmurt-is aħħisef yeħħan ul-is tessufey-it-id s yimru akken ad d- iban w ad  
t-id-eħħ i wid yettun tanaħlit.

Dihya lwiz tettwali tira kan id dewa i waħħan n tatut i yetħħfen tamurt, seg timument n lezzayer  
yer tizi n wass-a. Dihya lwiz d tin iħemlen ad ttidir deg talwit d tlelli, lmut-is tesseyli-d leħzen  
yef tmurt, tewwit lemut akken mezziyet.

<sup>7</sup> GOTEZ (V) op, pp 48. « L'écriture était le seul moyen de conserver la parole est le transmettre ».

<sup>8</sup> BOUAMARA (k) Q'en est actuellement la littérature Algérienne d'expression amazighe de kabylie timuzgha, revue du HCA, N14 Alger, 2007. « Les cahiers de Belaid est le premier œuvre littéraire en tamazight ».

<sup>9</sup> DALLET (JM) DEGZELLES « les cahiers de Belaid At Ali ou la Kabylie d'antan, SD, 1994 ».

<sup>10</sup> AMEZIANE (A). Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorate 2008/2009, pp 66.

Dihya lwiz tura-d yef yiyeblan ideg tettidir tmurt-is yas ma temmut ur yeyli ara ccan-is acku tira-ines tersa yef izuran, yas ma yella taeya s waɗɗan ur nesɛi ara ddwa aneda tewwed lamana –is deg 2 yulyu 2017.

Gar 19 d 31 n yisseggasen tessawed ad taru s kraɗ n tutlayin, tutlayt taerabt, tutlayt tafransist, tutlayt tmaziyt, tewwit di temzizelt s yisem-is araz amezwaru « Muḥammed Dib » yef wungal-a « gar igenni d tmurt » tebna lebarj iyef ara yali win ara d yasen ad yesneru deg tesekla taqbaylit.

### **1-Assissen n usentel:**

Amahil nney d win id yewwin yef tesleɗt tasentalent d tesugnant I tura Dyhia lwiz s uzewel « Gar igenni d tmurt » id yeffyendeg tezrigin FRANTZ FANON, Tizi-wuzu, 2016. Yur-s 117 isebter tewwid isental i cudden yer wannar n tsekla yuran iwakken ad as-negtasleɗt tasentalant, ad d-nekkes akk isental iyef d-tewwi temyarut, syin akkin, ad nessiweɗ ad as-nexdem taslaɗt tasugenant.

### **2-Afran n usentel:**

Asentel-a, tasleɗt tasentalant d tesugnant I ungal « Gar igenni d tmurt » n Dihya lwiz d asentel i cudden yer tsekla yuran s tmaziyt ayen id-aɣ-yeḡḡan adnefran asentel-a gar-  
asen:

- Ungal-a d attrar.
- Ulac win ixedmen tazrawt fell-as.
- Icudd yer tmetti, isental-is seɛn azal deg tutlayt.
- D tajmilt i temyarut "Dihya lwiz".

### **3-Iswi n tezrawt:**

- Ad d-nessiweɗ ad d-nebgen azal n tira.
- Ad d-nekkes isental yejmae wungal-a.
- Ad nebogen asugen yellan deg ungal-a.

### 4-Tamukrist:

Mebeed tayuri-nney i wungal n Dihya lwiz "Gar igenni d tmurt", neffey-d yer isteqsien-a:

- D acu-ten yisental i yef d-yewwi wungal-a "Gar igenni d tmurt" n Dihya lwiz?
- D acu usgen yellan deg yisental-is?

### 5-Turdiwin:

Iwakken ad d-nessiwed tazrawt-nneyyer yiswi-nney, ad d nefk turdiwin:

- Tettales-d ayen i tedder.
- Tullles-d tignatin ideg teddar tmettut taqbaylit n zik.
- D asugen dwanda i d-teggra tmurt-is, tura-t d ungal.

### 6-Timidranin :

- **Tugna**

D asunlfu ntugniwinneytnuyliwin i xedmitent-id ney yesnulfuy-iten-tid walay n umdan yezmer ad yilli d agraw, ney yiwen i yiman-is i wakken ad yefhem anda yetteici, ney ad yaered ad yesnulfu asayen gar-as ney akked yimdanen nniḍen i wakken ad yefhem iman-is.<sup>11</sup>

Tugna → Yiwen

Tagensast → Ayen yellan di tilawt

Timezriwt → Aṭas i yellan yal yiwen amek i t-yettwali

Kraḍagi temlilintiwakken ad slalen amaḍal. Iswi-nsen akken ad bnun amaḍal deg yal tayult yella usugen.

- **Asugun**

Awal asugen d leqaleb n tezrawt nney id yewwin yef tasleḍt tasentalent d tesugnanat iwungal n Dihya lwiz s uzewel « Gar igenni d tmurt ».

---

<sup>11</sup>-kherdouci, h.op.cit,p.28. L'image : « un rapport direct avec toutes les activites de reproductions de cluplications et de dédoublement. L'image est la reproduction par moyens technique d'un objet, tel qu'il se présente au sens, et plus particulièrement au sens visuel. Dans cette acception, pour éviter toute confusion, on préfère utiliser le terme d'icône, d'origine gre que qui en voie à l'apparence de l'objet reproduit .le rapport de l'image et du modèle débouche sur une problématique de l'apparece et de l'essence ».

« Asugen d win yesēan ugar n inumak deg waṭas n tayulin, aṭas n inumak I nezmer ad i tuneḥk i useqdec ussnan, semrasen tamuḥli-nsen deg timezli, azrayan-is I t-mselyun.

Asugen d tamidrānt i yesenkaren id yesbedden ayen yellan di tilawt, ayen yellan d akmam, w ad yettki dixel n rruḥ. »<sup>12</sup>

Asugennezmer ad d-nini d akken d amaḍal ur yellin ara, ulac-it deg tilawt yesnulfu-t-id kan umdan deg wallay-is ixedmed tignatin yezmer ad yili waḥdes ney isnulfu-d tugniwin ney timuḥliwin deg wallay-is, yezmer ad ilint dayen i ttaregu, anegaru-a d asugen awhid, akken yezmer ad ilint i senat awehid akked ugraw. Mi ara ad nehḍar yef usugen yezmer ad yili deg ugraw ney di tmetti, akken yezmer ad yili d inan waḥdes ney i yiman-is kan, iwakken ad yefhem aneda yetteici w ad yaereḍ ad yesnulfu asayen gar-as d yimdanen nniḍen.<sup>13</sup>

- **Asugen awhid**

« D ayenkan yettwali ney yefhem umdan iman-is kan teqqen kan yer yiwen n umdan. »<sup>14</sup>

- **Asugen agrawan**

Ilaq ad yili qablent yakk medden meseḥhamen yakk fell-as ad yuḥal amzun d tayawsa tagejdant di tudert nsen.<sup>15</sup>

- **Izamulen**

Tagensast n izamulen: « D tayult zediggen i yesexdem umdan s timad-is deg leqdic n yal tayawsa, ama deg uswir i yellan deg ttexmam-is, iwakken ad d-yemal ayen uḥur yeqsed uzamul-nni ». <sup>16</sup>

---

<sup>12</sup> Kherdouci.h.la poésie féminine anonyme kabyle :approche anatropé-imaginaire de question de corps, thèse de doctorat,Genoble 3,2007,p.27.

<sup>13</sup> .idem p.27.

<sup>14</sup>-Idem p.27. Imaginaire individuel : « sur le plans individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la « personne, les images qui traversent l'esprit sont présents avant même que l'on tente de les inscrire dans la nomativité symbolique de langage. L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique irréel dans lequel l'individu est familier de son être ».

<sup>15</sup>-idem.p27.imaginaire social : « l'imaginaire social souligne le monde de réel, véritable qui structure en système de valeur, de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparaît comme une fonction centrale égalment a une nécessité crucial pour le groupe de représentés ses valeurs dans dans un récit des origines et des fins qui fond tenir le monde dans une narration cohérent ».

<sup>16</sup>-dictionnaire de la langue française, encyclopédie et noms propres, hachette, paris, 1989.p.1232.la représentation symbolique sont : « un domaine propre a un individu mettant en oeuvre au niveau de son psychisme, un réseau de symboles ».

### 7-Tasnarrayt n tezrawt:

Tazrawt-nney terza tasleđt tasentalant d tesugnant i wungal i tura Dihya lwiz s uzwel « Gar igenni d tmurt ».

Amahil-nney nebđat yef sin n yiħricen.

Srid mi id nekkas tamukrist-nney nesegza-d kra n tmiđranin icudden yer umahil-nney, sakin nexdem-d agzul i ungal-nney.

Aħric amezwaru, yerza tasleđt tasentalent, nefka-d di tazwara tibadutin n tasleđt tasentalent, nekkas-d isental igejdanen iyef d-tewwi temyarut deg ungal-is, negga-asen tasleđt tasentalent.

Ma deg uħricwis sin nexdem tasleđt tasugnant i yisental id nekkas deg uħric amezwaru, aneda i naered ad nexdem tugna d usugen i yisentalen-nni.

Amahil-nney, newwid deg-s sin n yiħricen; aħric n tesentalent, d uħric n tesugnanet, akken ad yefhem imeyri isental id tewwi temyarut deg ungal-is.

### 8-Uguren i d nermal deg umahil-nney:

- Ulac win ixxdemen tazrawt ur yettmagar ara uguren, yef waya ula d nukknin ur ay-zglen ara gar-asen:

- Ungal d amaynut ulac win iqedcen fell-as.
- Ugur n tsuqilt seg tutlayt tafransist yer tmaziyt.
- Uguren d usugen n wungal acku maci ala yiwen usentel i yef id yewwi.

### 9-Agzul n ungal

Ungal « Gar igenni d tmurt » d win id yefyen deg tezigin FRNTZ FANON tizi ouzou, 2016. Ğur-s 117n yiseftar, yebđayef krađ n yiħricen igejdanen yal arħicyef wacu id yettmeslay.

Tamyarut tura-d tibratin is-id-ceyee uqcic ilemzi iwumi qqaren « yuba », tibratin agi tura-tent «setti-is n yuba iwumi qqaren «Zahra»asmi tella tilemzit. Uqbel ad tawed laefu rebbi,Zahra tewala dihya aseme id tarza yer taddart-is « iyil umesid » seg wasenni ur tetthena ara, acku Dihya d yiwet temyarut, i tezra d akken d nettat kan i yezemren ad tessawed idrissen nni i tura i teyba aceħal d iseggasen deg usenduq, anda i tenyufa yuba aseme tewwed laefu rebbi mi yella yettnadi deg leħwal-is,yufa agaruj i tejmee setti-s, imir yefhem acu i teyba setti-s seg aseme tewala dihya,iceyee -as-tent isawed lebyi n setti-s uqbel lmut-is.

Zahra d yiwet n temettut taqbaylit tettidir akkud d yemma-s d xal-is, asmi mezziyet yefka-t xal-is tezzaweg mebla lebyi-s,imi timetti taqbaylit ur s tefki ara azref ad textir tudert i

tebya teseeda temzi-s akked umdan ur yessinen ara d acu d azal n tmeṭṭut ur s yexdim ara azal deg dunit-is, akka i as teḍra i Zahra, labaɛda imi iruh urgaz-is arezqiḡer fransa yenfa dina,yejja-tt-id d mmi-s akked yemma-s.

Tules-d amek temyusan nettat d Marie, d yiwet n teframlit i tḡemel aṡas acku temneɛ-i-tt seg lmut aneda leweqt-nni yemma-s d xal-is ḡḡant deg sebiṡar n uqbu, newan tawweḍ tin n rebbi, Marie tebed ḡur-s ugar n yemma-s ḡas akken d tarumit.

Zahra tareza yakk leḡyud n tmetti taqbaylit aneda tayeḍ am nettat urtezmir ara ad texdem, ihi tewwit yelli-s xal-is ḡer lezzayer tamanayti wakken ad texdemxarsum ad tesiweḍ ad tt-rebbi mmi-s i teḡḡa ḡer yemma-s.Templaled Zahra d samia yelli-s umealem-is aneda texdemteselmed-as tira d wamek ara taru...atḡ, tufa-d tira id dewwa i ccefawat-is.

Mi tuḡal Zahra ḡer taddart-is teḡus am akken tabeddel, acku tufad iman-is tettwaɛzel seg ugeraw aneda tella imi d temekti, ulac mmi-s ulac ula d yemma-s, ulac win ara tid ifahmen ayen yarezan ifadden-is, tufa-d Zahra d adlis ni ines akked d yimru-is i tteystun si tewayit ideḡ tella deg-s.Seg waya ad nefham akken Zahra d tameṭṭut i yesean tudert-is teccur d iyublan.

Arnuyur-s taḡka-d taqsit n «faḍma I beleiden» d yiwet n tmeṭṭut yesean azal, tabyest, d tin yettḡarebenyef tmetti taqbaylit, tejuhed, d tin yeḡḡan axxam-is d warraw-is yef laḡal n tlelli d timement i tebya ad dawi i tmurt leḡbayl akken i denna fella-s Zahra:«ayen nniyfella-s d drus», yefka-as rebbi tabyest tamuqrant tefey d yimjuhad ḡer udrar tetteawan- iten yukk s wacu i tezmer, texdem ayen ḡed ur yezmir ad t-yexdem, aneda i-tt-yettef uɛeskri arumi imi tetteki deg leggira, saweḍen ɛalqent deg tmesrifegt seg igenni ḡer leḡaa almi temut, yef waya tamyarut tesemres azewl i ungal-a« Gar igenni d tmmurt ».

Deg tmetti taqbaylit aṡas n leḡyud ig cudden yef tmeṭṭut taqbaylit d yizerfan-is,imi tameṭṭut taqbaylit tt-walint kan i ceḡul n wuxxam ur tezmir ara ad tefey neḡ ula ad truh ḡer umeḡay .

Mmi-s n zehra yidir ula d netta yeffeyḡer tdukli tin yellan imir yef tmaziḡt acku yekreh tutlayt n taɛrabt,« zemreḡ ad am-d-iniḡ i wacu i kem-kerheḡ deg tazwara, neḡ ahat ula d tura, yaeni mačči d kem s timaḍ-im, maca kerheḡ ayeyer i tettaruḍ s taɛrabt »sb107. Aseḡgas n 2001, d ass n lḡed d 3 deg wayyur n yunyu tefentḡer lekazirna anneda i tebaḡten wetanten, ḡebsen-t kra n wussan deg tedianin n 2001 «tafsut taberkant» tidyanin n mayyu yef waya yuba yekrah Dihya imi nettat tella tettaru s tutlayt taɛrabt« imi ahat tura ad yidfaḡmeḍ ayḡer ..... »sb107. Imi yekukra di tazwara ur ttetaru ara idrisen nsetti-s neḡ ur ten-t-id-sufuy ara deg udlis.

Dihya lwiz,tamyarut yettnadinyef temusniwin,aneda tesaweḍ ad taru idrisen is-id-ceyee yuba tegga asen azal tarra-ten-id d ungal aneda ara qqimen i lebda, ḡed ur izemir ad ten-i-bedel.Limer ur turi ara Zahra acu teseeda d wayen teɛac,ahat assa ur nessawaḍ ara ad neḡar amek i teder tmtṭut taqbaylit n zik, d wacu teseeda, imeḡri n wassa ara yeyren ungal-a ad yefhem aṡas isental i tedder tmetti taqbaylit s umata.

Asentel agejdan n ungal-a d «ccfawat d tira»n Zahra imi d tudert-isid hekka deg yidrisen i turra asmi tella tilemzit.



**Ixef amezwaru  
tasleḡt tasentalant**

- **Tazwart**

Deg yixef–aad neeređad nexdem tasleđt tasentalent i wungal « Gar igenni d tmurt » i tura Dihyalwiz, ad d-nawi awal yef usentel d tesleđt tasentalant, d wamek t-id-sbadun ađas n yinagmayen yemxalafen .Akken id nenna di tazwara, ad d-nekkes isental iyef d-tewwi tngalt deg ungal-ines.

**1- Tbadutin n usentel d tasleđt tasentalent****Tabadut n usentel**

Ur nezmir ara ad d-neg tasleđt tasentalent ma ur nezri ara d acu i d asentel neyayen icuddenyer–s, i wakken ad d- neg tasleđt tasentalent i wungal « Gar igenni d tmurt » id–tura tngalt, DihyaLwiz.

Atas n tbadutin id yellan yef wawal asentel gar tbadutin–a ad d–naf, tin n SALHI (M.A) yur-s« yal ađris yettawi-d yef kra,yal ađris s usentel-is tikwal yeshel ad t-yefhem imeyri war ugur, tikwal yettas-d yewwear; yettishil ney yettiwear ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uđris ».<sup>17</sup>

Ma d tamuyli id yefka deg usegzawal amezzyan n tsekla yef usentel yennad: « asentel immal-d takti am tayri, am ttar, am tameđttut ».<sup>18</sup>

Dubrovsky yettwali d akken : « asentel ur yelli d kra nniđen ala tiyemmi tafrayant n yal tirit n umdan, deg uswir aneda i d-tegger assayen igejdanen n tilin, annect-a yebya ad d-yini amek yettidir yal amdan d wayen i t-icudden ama yer umađal, ama yer wayen nniđen, akked rebbi ».<sup>19</sup>

Amawal larous yefka –d tabadut i usentel « asentel d tikti yef wayen i d yewwi umaru deg udlis,neyamaru seg win yuddsen tigawt ».<sup>20</sup>

Ad nini asentel d tikti yef wayen id yettmeslay umaru deg udlis,asentel d wayen i d–ihegga umaru.

Deg usegzawal n tsekla: « asentel dayen i nettmeslay s tsekla akked d iferdisen id yettefeyen n ugbur deg talya yetteflalin deg yiwen ney ugar n yidlisen ».<sup>21</sup>

<sup>17</sup> SALHI (M.A) , kra n tsura n tyuri n tsekla ,tira, 2015,sb38.

<sup>18</sup> SALHI (M.A) , Asegzawal amezzyan n tsekla , l'odysee,2012, sb, 40.

<sup>19</sup>[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/com\\_0588-80-1988\\_num\\_471-1707\\_le\\_theme\\_selon\\_la\\_critique\\_thematique](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/com_0588-80-1988_num_471-1707_le_theme_selon_la_critique_thematique) , consulte le 12-01-2002, « (...) le thème est rien d'autre que la coloration affective de tout expérience humaine , au niveau ou elle met en jeu la relation fondamentales de l'existence , c'est –a-dire la façon particulière dont homme vit ont rapport au monde au autre et au dieu (...) ».

<sup>20</sup> « idée au laquelle porte un discours une œuvre ou auteur de laquelle s'organise une action : le thème d'un poème », dictionnaire Larousse.

<sup>21</sup> Dictionnaire du littérature (2010,497) « le thème designe le sujet dont on parle , et donc , en littérature , toutes sortes d'éléments de contenu ou de forme qui apparaissent dans une ou plusieurs œuvre ».

**2-Tabadut n tesleđt tasentalent**

Awal tesleđt yuy amdiq dagejdan deg tesleđt n tezrawt -agi nney, imi d awal inezmer ad nesned yur-s iwakken ad banen isental iyef d-yewwi ungal-a. Ihi ad naf atas idyemmeslayen fell-as gar asen: Boucixi (A) yennad: « tasleđt d agraw n yisental zedigen deg ullis di yal ungal ney tamacahut, dixel-is isental, yal asentel s wazal-is ».<sup>22</sup>

Ma deg lwelha n JEAN-PAUL, Webbertwalin:  
« Tasleđt tasentalent tettunehsab d asekkud usnan d agraw n tarrayin ireşşan ».<sup>23</sup>

Yer ServeyMagazine yennad:  
«Tasleđt tasentalent d tarrayt tayarant n uddum i tasleđt n uđris, teđfar yettwamersan deg yinaw deg yisental, tesehsab i tasnagra, d usedmar,iwakken ad tefhem tanfalit n wumdan ».<sup>24</sup>

Ihi tasleđt tasentalent d tarrayt tayarant yettwamersan deg tesleđt n uđris agraw n yisental yettilin deg wullis,s wanect-a ara nesseweđ ad nefhem yef wacu id yewwi udlis nney.

**3- Isental igejdanen i yellan deg ungal-a**

Ad naf akken isental i yef d-yewwi ungal-agi d isental i yellan deg tmetti nney, taqbaylit ladya tin n zik, tuget n yindruyen i yellan deg wungal –a derand gar uqbu d temdint n bğayet, yef waya i ttušetum fell-ay ad nekkes isental yellan i wakken anefham ayen id tewwi tenagalt deg udlis-is.

**3-1-Tmeħqranit n tmeħtut taqebaylit n zik**

Akken nezra deg tmetti taqbaylit n zik tameħtut dima d tin yettwaħqran ad naf ur tesei ara izerfan,ad naf tin isetben d tin kan imaxdumen i cejul n uxxam d tterbgga n dderya-ines,tewalin-t s isem-is tameħtut n uxxam ur tesei kra n wawal ney xaresum ad d-nettaq ney ad teħarek icanefiren-is yef wawal it –iqareħan,dima d tin i tewaefasen xas ulama tuđan ur tesei ara azeraf ad teruħyer tebib,yewwid fell-as kan ad tesbar w ad ttar yer dixel,acku deg tmetti taqbaylit n zik d leib tameħtut ad teffeyyer bara,akka i teđra i zehra d wařas am nettat, asemi i tesa 15 n yiseggasen deg laemer-is, tuđen tewweđyer lmut,maca xali-s yugi–as ad truħyer sbiřar almi tarewa yemma-s aħellal deg-s.

« yettef-iyi lehlak win ur nettagad rebbi ur zmirey ad kkery,ney ad beddey »sb22

« tawla tezga yef yidis-iw ».sb22

« deg uxxam ur řrin ara dacu ara yi-xedemen ».

« teđaleb yemma deg xali akken ad iyi–yawi yer sbiřar n weqbu yugi ».sb22

<sup>22</sup> AHMED Bucixi, op. cite. p157

<sup>23</sup>[http://www.erudit.org/fr/consulte\\_le\\_06/03/2022\\_a\\_10:54](http://www.erudit.org/fr/consulte_le_06/03/2022_a_10:54) Jean paull weber .L'analyse thématique : hier, aujourd'hui, ed, Montreal 1966, p29.

<sup>24</sup> In. www .soft . concept .com / Survey. magazine / lexicque .études –marketing- analyse thématique / le 06 mars 2022 a 11:06 Kb –m .wikipedia .org.

« zik d leib ad truḡ tmeṡṡut yer tebib neyyer sbiṡar akken tebyu tehlek ney tenṡar »sb22

Syin akkin ceyeen-tt yer bgayet aneda temlal d Marie i yellan yer yidi-s d nettat it-iselleken seg lemut.

« Mektay-d,deg tazwara lliy byiy ad meslayeyyef Marie ».sb23

Marie d yiwet n tefremlit i tufa deg sbiṡar n bgayet d netta i ibedden yer tama-as asmi i t yeḡḡa xali-s, newan dayen tewwad saea-ines.

D Mariekan id tufa yer yidis-is uyalent meḡmalent xas akken d tarumit,imi yiwen ur d iseqqesa fella-s acku newan tewwed ussan-is,teqqim yer tama-s am yemma-sney ugar imi teslkit-id seglmud,tella yid-isalmi dass ideg d-teffey seg sbiṡar.

« Texdem mačči dayen i zemrey ad ttuy,akken byun iseggasen eeddin »sb24

Sya i tebda tmacahut n zehra.

### **3-2-Lḡif**

Tiwaculin n zik tuget-nsent eacent deg lḡif imi deg twacult taqbaylit d argaz kan i yef id yewwi ad yaxdem fella-asen,ur yewwi ara yef tmeṡṡut ad t-id eiwen zik tameṡṡut d leib fella-as ad txdem tameṡṡut deg uxxam.Yura fell-as lḡif, akka is teḡra i zehra asmi i tt-yeḡḡa urgaz-is iruḡyer fransa, ma d nettat tewwi-tt yelli-s xali-s yer lezzayer tamanayt ad texdem i wakken ad teiwen yemma-s, ad terbi mmi-s.

Yura fell-as lḡif, seg asmi tella mezziyet, lḡif yeedan yef Zahra d win tarra yer wul-is aceḡal n yiseggasen, seg asmi tedda d tilemzit, asmi tyefka xal-is tezzawej mebla lebyi-s, tuy argaz ur tebyi, yur-s aseni d ass amenzun lḡif-is, seg asni i tebda tudert-is tarwi.

Asmi yunag urgaz-is yeḡḡat wahed-sd mmi-s, tarewa lemrar n dunit d win n tmetti amzun akken yella d acu texdem deg dunit-is, acku timetti taqbaylit n zik d tin ur nettarḡam ara, yef waya ula d nettat terza yer lezzayer tamanayt akken ad d-awi ayrum-is arnu ad ttrebi mmi-s.

Lḡif ideg tedder Zahra mi tella deg temdint tayeribt ladeya imi tella taqedact yef yimdanen, deg wawal-is:

« Imi ulac ayen iwaeren ugar mara iḡulfu yiwen s yiman-is d aqeddac yer yimidanen am netta,izad-d fell-asen udrim netta yuḡwaḡ »sb29.

Ad d-naf tamyarut deg ungal-agi tesugned ayagi w tulles-d,tefka-d tamuylis-is yef tmeṡṡut dakken tettwacud s leqyud n laewayed n tmetti ayagi ladeya tmeṡṡutyettidirendeg tudrin.Ma yella tameṡṡut n tmedinet ad tt-id-naftesayres leqyud d laewayed itt-icuden, daya i yeḡḡan zahra ad tarezu yer lezzayer tamanayt i wakken ad teḡfar yas cwit n izarefan-is ma nenad izarefan, maci lequt s wayes asefraḡ yemma-s ney mmi-s ni i teḡḡa mebla lebyi-s.

**3-3-Zzewağ deg tmurt n leqbayel**

Zzewağ d lśas n twacult,akken ad tili tewacult ilaq zzewağ, yettilid gar urgaz d tmeđđut s leqwanen i texedem tmetti labud yef yal yiwen deg nney ad teniqader.

Zzewağdeg tmurt n leqbayel yecud yer leewayed tiqdimin dwayen yeqnen yer leewayed tiqdimin yertuder nsen nyal ass, s umata deg tmurt n leqbayel ad nafyettuqet zzewağ di temzi imi ttezzwağen deg leemer mezzi aťas ur tteedin ara 20n yissegasen s umata,arnu yer waya ttezzwağen gar tewaculin yettemlilin gar asen, imi tikwal amdan ur yezmir ara ad yexdem akken yebya, yewwi-d kan ad yeqbel s wayen yuran, akken is teđra ula d Zahra d waťas yellan am nettat asmi i tt-yefka xal-isad ttezzweğ d urezqi xas ur t-tessin ara xas ur tebyi,maca ur tezmir ara ad ttebeddel timsal awal yellanyer wargaz,ur tezmir ara ad tessali awal-is yef win n xali-s,tashsef aťas imi d-mekta annecta acku d tamsalt n ddunit.

«akka i teđra yidi d waťas n tlawin deg tmurt n leqbayel, ur seiy ara awal ad t-id-nniy mi d-yewweđ lmektub-iw yer tewwurt,akken qqaren, alami d-yusa xali yenna-as-d i yemma a akken yefka-iyi i wurezqi At Eli,nek ur zriy» Sb 30 .

Maci am samia i yettidiren deg temdint, teyra mi d-ussan ad tteđben tugi tenna-as kan i yemma-as dakken ur teqbil ara,deya am waken ur d-đrint, tesa azref ad textir d waniwa ara tecer-k ddunit-is,rnu samia d tin yeyran ad deffey tamejajt, tesa awal-is deg twacult.

«cfiy tikelt d tusa yiwet n twacult akken ad tteđben samia imir mazal ur tt-siney ara akken iwata, tenna-as kan i yemma-s d akken ur teqbil ara,dya amzun ur đrint, tawacult-nni tefey yal yiwwen deg uxxam yuyal yer cejul-is tensa temsalt» Sb 30 .

**3-4-Tassa n tyemmat**

Tayemmat aťas i tebbub ladya deg tmetti taqbaylit,imi tameđđut taqbaylit, si zik tettwahqer ur tseai ara izarfan ines am tilawin n tmuranniđen.Imi tayemmat d tin yesahbiberen yef twacult-is tsub ayen ur ibub yiwen,d tigejdit n wuxxam ma ulac-itt irrab. Zehra d tayemmat iseblen tarwiťt-is yeğgan taddart-is,teemmed ilehdur n madden, truhyer temdint i wakken ad taxdem ad tessuffey tawacult-isyemma-as d mmi-s seg lhif, asmi i tenyeğga urezki, yarwel fella-s texdem, imi mmi-s mazal-it mezzi,yemma-s ur tezmir ara teğga-tt tezmert,texdem d taqqeddact yer madden yer twacult n si saeid,yettwahkem fella-s ad teskaddeb yef mmi-s imi s tenna d texeyađt deg yiwen n luzin damuqqran, maca annecta yef felgal-is.Mmi-s ur yefhim ara timsal yessetha s yemma-s imi tt-yufa deg lihala-nni ideg tella yeqqreť-it lhal,yerfa.

«akken iyi-d-iwala yef tewwuet, tqendurt n uxxam, abruε-iw yebzeg merra,imi lliy tseyiqay, ixezer-iyi-d kan,seg yiđaren s aqqarruy yebren syin iruť,awal ur t-id yeni» Sb 30.

«tamuyli-nni i-nes mazal-itt gar wallen-iw tssexlaε» Sb 31

Zahra ur tumin ara s waya s id-iđerran ur tenwi ara ad d-yerzu mmi-s,yur-s tikwal timetti tetthettim yef umdan ad yexdem kra n temsal yas mebla lebyi-s,akken tebyu texdem tmeđđut ur tsellek ara si lahdur n medden,ma ur tezzwiğ ara ad-as-inin d tamaburt, ma tezzweğ ad-as-

inni ur textar ara, ma tennebra ad-as-inin d tamagurt ur tettarew ara, ad-as-inin idegger-itt ur tesaweđ ara ad texdem axxam...atg

Tamyarut, tbeğned d aken yewear yef umdan ad yili yettwađlem ney yettwaħqer ney ad yili yeskadeb fella-s wabeađ ayagi maci d ayen isehlen i waken ad isamaħ ladya ma yexdem timsal i yefyen i leqwanen n tmetti taqbaylit acku ur yezmir ara ad d-idebgen udem-is. Maca tayemmat akken yebyu xedmen-as warraw-is ur tettatťef ara cceħna, imi tassa n tyemmat muqret xas ulama dayen n diri s wacu i tteyqubel mmi-s ney yelis ad semmaħ, imi tassa n tyemmat tarza leqwanen n tmetti, xas ulama techen fella-s, ney izeeef-itt ur tezmir ara ad tetťef di ččeda acku mi ara d-nuyal yer tidet tayemmat ma teks-d-as arraw-is amzun akken tekseđ-as aferdis gar ifardisen n tfeka-is s wayes ur tezmir ara attidir.

Akka is teđra ula i Zahra, imi duyal yer taddart, amek ara temager yemma-s amek ara s tini i mmi-s tugad ad texser.

«ttnadiy d acu ara siniy i yemma akken ad iyi-d mmeslay, akken ad-as-yekkes reffu» Sb 38

«maci dneq id aybel a Zahra yelli, ruħ inna-s i mmi-m ad am isemmeħ, seg wasmi id yuyal si lezzayer atan ibeddel abrid» Sb 38.

### **3-5-Tahuski n tmurt n leqbayel**

Tamurt n leqbayel muqret maci d kra tettwasen s cebaha-is am temdint n begayet amakken id yenna fella-s cerif xeddama ad as yeefu rebbi « begayet telha d aruh n leqbayel » ayagi d tidet deg unebdu aťas id yettarzun ħur-s seg yal tama, imi aťas n yimareħen id yettasen ħur-s.

«ur tferzeđ ara id d was seg akken ččuren ibardan-is, deg temdint taqdimt anda zedyu ulac lħes alama tewdeđyer « la place Gueydan », ney tazzeqqa i wumi bedlen isem tuyal d tazzeqqa n umenzu n wunbir» Sb33.

Tamyarut teshar-it temdint n beggayet,s wayen i tekseb aťas n tmucuħa id ttawin fella-s ladeya yef umezruy-is d udrar n ħuraya.

«imezday n Bgayet umnen d yiwet n tmetťut iħemlen tamdint-a dya tusa-d yer din, tegga axxam deg teqacuct n wudrar,akken ad tħareb yef temdint d yimezday-is, mazal ar ass-a, wid yettamnen d akken tesa lebaraka» Sb 33

«Tsehħer-iyi temdint-a,amzun texdem-iyi aħeckul,ttafey iman-iw deg-s aťas,labaeda deg temdint taqdimt n bgayet,d tin bnan yirumyrn ttħulfey amzun tezzuzen amezruy yellan deg urebbi-s,yal tasga deg-s tesaedda ccfawat, ačħal d isseggasen»Sb 34.

### **3-6-ťťmee**

Ugar n yimdanen yettawiten řťmee n čči aťas ttwalin dtina kan id tudert ma yella kesben ciť n čči ttwalint d leħna d rrebaħ ama d tilawin ama d irgazen, d anecta id tulus temyarut asmi idussa ħur-s temdakult-is n temzi imi aceħal aya ur mlalent,kul ta d anewa abrid it-đeffer,yiwet tezzweğ tesa darya tayeđ tkemmel leqraya.

Teħka-as-id imi tenebra tewwid yelli-s yides s tmara imi yuggi urgaz-is ad s tt-id-yefk xas d nettat it yextaren imi d aselmmad deg tesnawit, tenwa ad ttaf yid-s leħna maca d tteε itt-yewwin ħur-s.

«d tidet,maci d lehmalan tmezi, rnu ħer waya deg tidet kan byiħ kan ad fyey deg uxxam,ad zzewġay ad geħ axxam,labaeda imid aselmad deg tesnawit ur seiħ d acu ara d rnuħ» Sb 41

«ur zriħ ara d acu ara as-inniħ,imi d tteε itt-yewwin ħur-s, akken kan ad-tt-id walin medden tezweġ,yerna textar argaz n tmeddit, ur tesei d acu ara s-iniħ, ayen ara d-iniħ ahat ad as-kemley kan deg wurfan, deg nedama i ttwaliħ tečča-d udem-is yakan mi thedder» Sb41

### **3-7-Azal n tmeđtut taqbaylit (Tajmilt n Fađma ibeleiden)**

Si zeman aqedim tamđtut tetilid ħer wurgaz, mi ara d nemeslay ħef urgaz ilaq ad arenu tameđtut acku ixellaq-itt-nid rebbi akken,dukklen am iđuđan n ufus, ur nezmir ara ad nefraq gar-asen.

Qaren-d tameđtut d lesas ixef yebna uxxam,akken id yenna Sliman Eazem fellas yaefu Rebbi deg wawal-is: ħas ma nenseb tabħest i wargaz ula d tameđtut ur txus ara, tt-magarent timsal akken dusan-t ama d timeqqrarin,ama zemrent ama ur zemirent, dayen itt-yeġgan ad ilint d lemtel i tid d-teddun tametil-a d tin n Fađma ibeleiden id yufrarn gar telawin niđan, d tin it-netixulfan marra ur tecuba ħed deg tezyiwin-is, d tin iy-zeddigen d lecħal-is tefka tarwiħt-is iwakken ad tesiwen atmaten-is imjahden yellan deg udrar, tella ula d nettat mgal acengu arumi.

Fađma d tin ilulen deg useggas 1918 deg udrar tama n yicellađen (aqbu, bħayet), ass n 7 deg yuct tezweġ tesa sin warrac.

Deg useggas 1955 tekcem ħer tergrawla (ALN).

Deg useggas n 1958 tuħal d ayella n nniđam almi d asmi tettwaħef deg wayyur n tuber 1959 deg yid s ħursin n irumyen deg taddart, iserdasen n fransa kkes-d d acu ur saxdimen, yugi ad yeldi yimi-s ħef akk ayen yaenan lesrar d lebađna n tegrawla, syin eelqent deg tmesrifegt, deggren-tt-id ħer leqaea, deg tama n laezib n ccix, deg wayyur n tuber 1959.

« Uriħ cwit ħef fađma ibeiđen, labaeda akken id -ħkan yemyren n taddart n yiħil umsed » sb 52.

« Tefka-d ayen ezizen fell-as, tefka-d tarwiħt-is akken ad tiđir tmurt » sb 53.

«Temmut maca isem-is d awezyi ad yemmet » sb 53.

Tamyarut deg ungal-ines «gar igenni d tmurt» tewwid awal ħef yiwet n tmeđtut iwummi qaren «fađma ibeleiden» anda id ħekka ħef tebyest id s-yefka rebbi I waken ad ttali ħer wudrar ad tteġarraw-is deg uxxam-is, iwakken ad tsiweđ I watmaten-is imjuhad ayen id jemeε deg taddart, d axeddim I texdem seg wul-is tettbaned amzun d argaz xas ma tikwal taeya maca ulac win is-yettfiqin,acku akken yebyu yili ula d nettat d tarwiħt, d amdan, tettħusu,tettħeqi,

ladya yef uxxam-is I teġġa aceħal ur tekcim, tabyest-agi tewwit id seg leħmala n tmurt-is ittyejan ad ttxdem aya.

Tagi i wummi neqqar tameġġut taqbaylit i yettilin deg yal tagnit ideg tedder tmetti ama deg lefarħ ama deg leqarħ.

«arraw-is aħas iqqimen ħur-i,akked mmi yidir labaēda ma teqqim aħas n wussan ur d-tekcim ara seg udrar» Sb 68

«...nutni dya ur ttgen ara laman seg was amezwaru, ilaq ad tt-gerben aħal n tikkelt uqbel ad tuyal d yiwet gar-asen» Sb 68.

«A zehra a weltema, deg tmurt akken ad teiced deg lehna,ilaq alama tuklaleđ aya, alama tsebleđ kra yef lġal-is,ma ulac ad kem-teħunzi, am-terr,tudert, d tlelli.Ilaq ad nħreb yef tmurt-a, d nekni kan I d-arraw-is, nekni I wumi ara d-teqqim» Sb 69.

«maca tezra dayen ur tseēi ara azref ad tefcel, ilaq ad tkemmel almi d taggara» Sb 69.

### **3-8-Ccfawat**

Yal amdan yettmekt-id ayen yeqimen deg walay-is ama dayen yelhan ama d ayen n diri, acku qqiment deg walay-is ur yezmir hed ad tentyebes xas ulama amdan yettimyur, yettbedil,yettetu, lamaēna ccfawat ad qiment i lebda,akken yebyu yexdem,akken yebyu yebdel amađal.

Ad d-naf tamyarut temeslayed yef usentel-a nekes-it-id selid tayuri nney talqayant i ungal «gar igenni d tmurt», acku asentel-a yella d yefer deg tebrayin n zehra ulac anda ur demeslay ara yef marie,ama s lebyi-s ama melba lebyi-s imi imi tezga deg ul-is.

«ur uminey ara mazal ccfiyyef waya,ziy tattut tettawi ayen ur nesēi ara azal azal deg wallay n bnađem. Aya maci d ayen ara ttuy» Sb 76.

Tamyarut deg ungal-is d tin yaren tabelat i wul-is amezun akken txdem-as takemamat, acku ad t-id-naf tseēda aħas n lħifdeg tuddert-is, yeqqim-as d ccfawat deg walay-is, tamezwarut asmi teyefka xal-is i zzewaġ mebla lebyi-s.

«alami d-yussa xal-I yenna-as-d I yemma akken yeffka-iyi I wurezqi at eli, nek ur zeriġ »sb30.

Zahra tulle-dyef tikkelt tamezwarut mi tareza yer temdint n begayet tewhem deg-s, imi di laemar truħ ħur-s, d acu kan maci d amerah i tt-yewwin yer din d lehlak, almi tarwa yemmas n Zahra ahelel deg xal-is iwakken ad ttawi yer ŗbitar, imi yezad fell-as lehal, ġġant dina ur seqsan ara fell-as newan tewweđ tin n rebbi.

«mi yi-ġġan nettat d xal-i deg ŗbitar n bgayet, nwan dayen wđey ussan-iw »sb 72.

«xali akked yemma ulac-iten, ġġan-iyi dinna, uyalen yer taddart »sb 75.

Tmekta-d asmi temyussan nettat d “marie” acku d tin I bedden yer tama-is asmi id ukki seg wařan, ur dufi řed yer tama-is deg wawal-is mi denna:

« aya maci d ayen ara ttuy »sb 76.

« tbedd řur-I xas akken ur iyi-tessin ara »sb72.

« tura mi d-mmektay« marie », xas akken urřin ttuy-tt»sb73.

« d nettat iyi-d-isuksen gar yifasen n lmut »sb73.

Ccfawat n Zahra yef lmut n yemmas d tin is d yussan d tiyita iyef ur tebni.

« dayen yekfa kuleci, nettat seddaw n wakal, ma d nekk ggriy-d deffir-ss »b82

« tusa-d d tiyita yef ur bniy ara »sb83.

« ...wissen dayen ma ad ffyen, ney ad qqimen akka dixel ad iyi-helken »sb83

« ala idmawen n medden id-ikeččemen teffyen smektayen-iyi-d lmut-im »sb 84

Arnu yer waya tamyarut ur řhemel ara ad taregu,ur řhemel ara ad tecfu yef tirega-is, deg wawal-is: « ur řemmley ad cfuy yef ayen walay deg target »sb85

Acku tugadlimer ad tefay targit-is imi yezga, ney yal ass lexuf deg wul-is, acku teac-d inedruyen yef senat tikkal, deg targit akked tilawt,yef waya tekreh ad tecfu I targitin-is, imid tin yeseddin ařas n tlufa deg tudert-is.

« cwi imi ur cfiy ara yef target »sb 85

### **3-9- Lmut**

Akken qqaren ala lmut ur nesei ara ddwa, lmut d tayawsa ur yebenu ara fell-as umdan mi ara d ass řed ur yezmir ad tteyar, acku ma tefay tarewiřt ur nezmir ad t-id nettaf xas ula ma win yeruřan yaeziz fell-nneyur nezmir ad nexxdam kra, maca d azerf yewwidyef yal amdan.Nekker-d seg wakal anuřal řur-s, yal yiwen ad yiřir kan ayen i d-as yuran.

Ihi tamyarut tules-d lmut n yema-s n zehra, lmut-is tusa-d s tufra ur tebni ara fell-as acku ula d lahelak ur tahelik, imi d-tekker zehra ad as-tini ad nruřyer wuřbu, akken ad d-neqđu, tuffa-tt tasemmađt, yeffey deg-s rruř.

Zahra tečča tiyita qerriřen tarna-tt yef lmřna yellan deg-s.řas ma tella tikwal zehra tezeef yef yemmas imi I tt-tefka I urezqi ur tebyi ara, tikewal tarra-d laeqel tettwali d akken ula d yemma-s d tametřut am nettat ur teseei ara awal zat n xal-is.

Tikewal kan qqarey-am ayen ur ilaqen ara macca řriy ula d kem ur teemded ara i wayen n diri, mačči d lebyi-m ad yi teserbed tudert-iw.

«Amek I tebyiđ ad sebrey, ney am-surfey ula d lmut-im, d tayawsa taneggarut taxtaređ ad truřed d tuffra, ney tuwi-kem s tuffra tusa-d d tiyita ur bniy ara» sb 83.

«Qqarey-as, mi d kkreyşşebeḥ ad akiy akem-id afey zadt-I, amzun d yir targit kan ad d-akiy seg-s» sb 83

**3-10-Tidyanin n 2001**

Ass n 20 yebrir deg yal aseggas yettili-d d amulli n tefsut n imaziyen, d ass anda ayref aqbayli s tefsut taberkant anda yezelan aceḥal d idamen n iqbayliyen yef timunet.

Awal n tefsut taberkant d aseyzef akudan i yinelfuyen n tefsut n 80,anda ineymassen n tmetti ladya iqbayliyen ssawḍen ad bedden megal udabu azzayri mgal n yidles amaziy.Maca aybel-n sen mačči ad ssufyen agdud seg leḥif id teḡḡa tegrawla,aybel nsen amek ara ilin nutni deg laeli wiyad deg lqaεa.Mḥan ukk isem aqbayli sefḍen later n yidammen n leqbayel deg leqaεa, sawḍen nan-asen d akken macci d kunwi i yessufyen franca, jarden amezruy akken i senyehwa.

Tamyarut tulles-d tidyanin yeḍran deg tefsut taberkant 2001, aneda yella yuba yal tikkelt mi ara d-ffeyen suturen tutlayt d telleli.Ṭteffen-ten ass n lḥed deg wayyur n yunyu kkes-d ayen ur xedmen deg-sen, weten-ten,sæddan fell-asen lḥif d lbaṭel am waken i xedmen i mezwura nsen.

«aseggas n 2001 dass n lḥed deg wayyur n yunyu, igenni yaḥma lqaεa trekkem deg uqbu, deg tesebḥit tella temesbanit,ttikiy,deg-s am yal tikkelt mi ara as s-iwlan ad neffeyyer yiberdan zzin-ay-id si yal tama» Sb 92

«sitlata iæddan,seg was-nni n tmesbanit id yellan deg beggayet ur terkid ara lḥala .aṭas n yilmezyen i ṭṭfen yer laḥabs» Sb 94

«...ṭṭfen-ay wwin-ayyer la brigade,neqqim din aḥal n swayee uqbel ad nekcem yer ccef akken ad ay-ibeḥḥet» Sb 107.

**Taggrayt**

Taggrayt n yixef-an tesleđt tasentalent nesbegn-d akk isental igejdanen id yellan deg ungal-a nufa-d tuget tmeslayent yef tugnatin ideg tedder tmeṭṭut taqbaylit s umata ladya tin n zik.

Tulles-d ayen yeḍran d wayen tettidir d wayen teseda n lḥif, Tewwid tenagaltugar n yisentalen deg ungal-is,macca nekksed kan wid id yufraren s waṭas amd: ccfawat,azal n tmeṭṭut taqbaylit,...

Ayagi maci lemaεna-as isentel nniden id yeqqimen ur seein ara azal,acku ur d ufraren ara kan s waṭas amd: tuyalin yer taddart, tanumi, tidet qarihen,udemamaynut n taddart, lmektub, zzeyara n lemḡam.

# **Ixef wis sin**

**Taseleḏt tasugenant i wungal  
« Gar igenni d tmurt » n « Dihya  
Lwiz »**

## Tazwart

Selid mi negga taseldt tasentalant i yisentalen n idrisen n dihya lwiz « Gar igenni d tmurt »,ad neereḍ deg uḥeric-a wis sin ad nexdem yef usegzi n usugen d wazal yesea, d anect-a ara yiεawnen i wakken ad negzu ayen akken yefren d wayen ur denni temyarut s udem usrid deg yidrisen-is.

## 1- Tamuḥqranit ideg tedder tmeṭṭut taqbaylit

Deg tmetti taqbaylit ad d-naf tmeṭṭut d tin yettwaḥeqren deg waṭas n tayulin, ur tseɛi ara izarefan ula ma yella tehlek ur tseɛi ara azraf ad truh yer sbiṭar acku deg tmetti taqbaylit ayagi d leib, ad teffayyer bara.

Tamyarut deg ungal-is tewwi-d awal yef wamek i ttettidir tmeṭṭut taqbaylit n zik, d wamek tella tetwaḥqar s yal tayulin.

Tamyarut tesugned ayen tetteici tmeṭṭut d wazal i tseɛa gar tewacult-is tesawed-y-id tikti yef umekan is xedman deg tmetti, ayagi dayan iḥef d-malent tenfaliyin id nekkes deg ungal-nney deg usebtar 22.

« **yettef-iyilehlak** win ur **nettagadrebbeur** zmirey ad kkrey, ney ad beddey ».sb 22

Tamyarut deg ungal agi tsexddem tanfalit «yettef-iyi lahlak» akken nezra lahlak ur yettattaf ara; awal **tutṭfa** yekad seg umyag ṭṭef, s tutlayt taqbaylit mi ara tetṭefad tayawsa. Ihi tesexdem awal **tutefa** i lehlak i wakken ad sugen aṭṭan agi d win i ṭṭefan ur sisarih ara imaled leqarh yellan dixel-is.

Awal «**tutṭefa**» d win id yemallen mi ara netṭef tayawsa i nettwali netṭhusu yis tanegawant.

Lehlak «**d aṭṭan**» maci d tagela inezmar ad netṭef gar ifasen nney,ney ad neḥas-yis.

Tesugned «**tutṭefa**»yer «**lehelak**» i wakken ad d-effek tagensent i yesea wawal-a imi ulac win izemren ad yeḥas s leqarḥ akken i yetthusu win i tittidiren,yef waya tsexdem awal tutṭefa imi di tilawt ala tayawsa i nettatṭef iwumi netṭhussu. Awal tutefa tagensent-is d aḥulfu.

« win ur **nettagadrebbeur** ur zemirey ad kkrey, ney ad beddey ».sb 22

Awal «**nattagad**» tesugen-it yer « **lehlak** » imi tugeddi tella deg umdan ur nettagad ara rebb i, azamul n «tugdi» yesea anamek n «lewahc»,ad t-naf yer umdan yer iyarsiwen ... maci d lehlak,tesugen-it amzun d leeabed ur nettagad ara.

## 2- Lħif

Deg usegnan agrawan n tmetti taqbaylit d ababat i yesean ayalaf ad yazu yer tmura nniċen am zik «**lezzayer**» uyr tteruħun ad nadin yef lexadma, yewwid fella-s ad yeġġ tawacult-is akken ad inadi yef lequt-is.

Lamaena deg tesedart-agi nufa-d d akken Zahra d tin yecuban argaz imi tarreza leqwanen n tmetti, tareza ula d nettat yer lezzayer ad texdem d «taqeddact»yer yimdanen akken ad dawwimeic-is.

Dayen iyef id meslay tenagalt deg usebtar 29 imi d- nna:

« Imi ulac ayen iwaeren ugar ma iħulfu yiwen s yiman-is d **aqeddacyeryimdanen** am netta, izad fella-assen netta yuhwaġ »sb 29.

Tamyarut teseġnad amek i teħtef Zahra ayebel n uxxam waħedes imi ulac argaz-is d nettat i yunegan yer lezzayer akken ad texxedam acku zik ulactawilat n lexxadema d taddart i wejab fella-s ad ttruħyer berra.

Awal **aqeddacyesea** anamek n lexedma ama yella umdan yeqeddec yer yiman-is ama deg uxxam-is ney di bara ...

Di tseddart agi tamyarut tesugenay-id Zahra mi teħtef ayalaf n laqdic yer yimdanen iwakken ad tesbed axxam-is, mi it-yeġġa wargaz-is waħdes d mmi-s, yewwi-d fella-s leħal ad tebed yef uxxam-is xas ma yella teħus akken nnif-is deg leqaea.

Zahra yettuħetam fella-s ad tesbad axxam-is, **axxam** d win yesean azamul n lehna d talwit d win id yettjmaeen tassa d wayen turew, d azamul n **ttarebga**.

Tamyarut deg usegnan-is, taħseb Zahra d tin yecuban argaz imi tarreza akk leqwanen n tmetti taqbaylit, d tin yafyen ad tenadi yef umeic-s yas ulama deg tmurt tabaranit, imi zik d argaz id nettat yexxdem yef tewacult-is.

Zahra d tin yeħfren izarefan-is d tin yetteklan yef iyalen-is, yewwit «leħif»yer «lezzayer» akken ad texdem yef tewacult-is

Seg umawal n «La culture berbère»«lezzayer»«Alger»: tella deg tilawt, d tamedint tecur tiwaculin, n tunzut «lekumirs » d tamedint ideg xedmen lebatimat, di tfelaht, n leħirfat, d lekuca, d uzal,xxedmen ula deg luzinat n leslaħ, d amkan i yal n tayulin d ššeneat d tehuna n lemakla d waħas n teyawsiwin<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> -Iacoste-Dujardin.c,dictionnaire de la berbère en kabyle,la découverte, Paris,2005,p30.alger : « était en réalité, la grande ville proche et familière.c'était la ville commerçante,celle de travail dans le bâtiment, les jardins, l'artisanat, la boulangerie, la ferronnerie, votre l'armurerie ou la coutellerie, et le lieu de toutes sortes de nègoces, de tissus, d'épiceries, d'objets divers ».

### 3-Zzwağ deg tmurt n leqbayel

Di tmetti taqbaylit zzewağ icud atas yer leqwanen n tmett i, deg-s ad d-naf d akken tamejtu taqbaylit ur tesei ara awal ney array, ney ad deffay meggal tawacult-is, imi akka i tebna si zik tmetti taqbaylit ney tawacult taqbaylit taqburt, s leqwanen ur yezmir yiwen ad yexdem ayen is yehwan ney ayen i yefyen kan fella-s. Aka is teđra i Zahra ney atas n tulawin am nettat, imi amezwaru id yusan ad inaseb ad ttefken, hed ur isteqsay yef array-is.

Deg umawal «Lacoste-du- Jardin» **zzwağ** (le mariage):yettwaħsab d axatar n takmunast i yezemren ad ibuddu seg urgaz, ilaq ihi ad yextir akken iwata tamejtu ney tayemmat n warraw-is, d tin ara yizmiren ad texdem axxam; s umata d tin ara d yeseun arrac.

Di twaculin timuqranin izmer tasudest-agi ad tili cwit d tukrist, d ayemi tenadin ad xxedmen yef yiwet n tikkelt zzewağ. Deg tmetti taqbaylit semrasen tassudest n zewağ gar- asen ilaq ad yilli gar tewacult-n sen ney deg udrum-n sen, ulac win ara d yawin bara n tewacult, tehatimen ad zzewğen warrac melba lexetyar-n sen ilaq ad yay yelli-s emi-s; ad tili seg tewacult-is, seen leqwanen ilaq ad bedan fella-sen, d aqaru n twacult s tessudest-is ara yekren ad yehwas yef tlemzit arnu ad tili seg tewacult, tewalin d akken d wina id zzewağ awatan.<sup>26</sup>

Tamyarut tmeslayed atas yef zzewağ deg tmurt n leqbayel d wamek id –yettili ladeya dayen it iħuzan ama d nettat ama tid yellan am nettat, ayagi yebaned deg tenfalit –a:

« ur seiğ ara awal ad t-id-inniy mi d **yewweđ lmektub-iw yer tewwurt** ».sb 30

Tamyarut tsexdem tanfalit-a akken ad d-sugen amek i ttudun deg twaculin n leqbayel tilawin-n sen d lemaktub id yettawđen yar tewwurt.

Tanfalityewweđ **lmektub**, neđra d akken ur d-yettawed ara lmektub yer tewwurt ur d- yestubtub ara yef tawwurt, d amdan id yettawđen ney id isawalen, maci d lemuktub.lmektub d ayen i yura rebbi i yal yiwen ney d inedruyen i yetteici umdan yall ass yall yiwen amek is tenyura rebbi ad eaddin fell-as.

Awal n «**lmektub**» yemmal-d zzwağ deg umedy-a-agi.Tamyarut tesugen zzewağ amzun d netta id yettruħun yer tewwurt.

Tanfalit-a «mi d yewweđ lmektub-iw yer tewwurt» tesebgen-ağ-d s udem usrid, d akken deg twaculin n leqbayel win id yusan, ney amezwaru id yeqarben ad yexđeb taqciat ad qeblen, ad s-tefken.

Tanfalit-a temmaled d akken tamejtu ur tesei ara leħaq ad textir, akken d ussa ad teqbel ama yelha neydirit, tsugenay-id amek tettwaħqar temeđtu, amek eafsen fell-as amzun ur telli ara. Tesebgen-ğ-id acehal d abrid i tettukru mi ara selant i tewwurt amzun akken d awayezniw id yesqarbuben yer tewwurt.Tulesağ-id amek is teruhdunit-is nettat tesusem ur d

<sup>26</sup> Lacoste-dujardin.c.dictionnaire de la berbère en kabyle,la découverte, Paris,2005,p231. « Le mariage est si important qu'il était considéré comme le comble de l'accumulation possiblement souhaitée par un homme, il faut donc choisir avec grand soin la ou les futures mères qui pouvoient la famille en garçons. Dans les grandes familles il semble bien que cette stratégie ait pu être assez complrxe... »

nettig, i tentuy yer dixel-is lehif i teġac seg asmi tesla itewwurt, asni tezra Zahra dunit-is dayen truh. Tsugen-ġ-id lewaħc i tessea ġar tewwurt nettet mazal-it mezziyet.

Ihi tamyarut deg tenfalit-a tsugned lemektub ġar tewwurt, acku win id yussan yer umnar n tewwurt ur tettaran ara, dayemi id seqreb awal lemektub d win yesean azamul n zzewaġ, lamaena yer tamyarut d win yesean azamul n lħif d lewaħc.

#### 4- Tassa n tyemmat

Tayemmat d lessas n uxxam, tessea azal d amuqran deg tudert nney n yall ass, ladya deg tmetti taqbaylit, lamaena si zik tettwaħqer ur tessei ara izarfen am urgaz, d nettat i yeseħebbiren yef twacult-is, yef uxxam-is akken ur ten-yettxasa ara wacema.

Imi tameġġut taqabaylit si zik ur tessei ara izarfan, ur tezmir ar ad d-tentaq ney ad d-tefk aray-is di temsal xas ulama d tin i cudden yer dunit-is, awal-is ur settaken ara lqima xas ulama d sewab, yal ass d awal n urgaz kan i yetteġeddin, d netta kan i yezemren ad iħebbar.

Tamyarut deg tenfalit-a sugenad amek di tmetti taqbaylit tayemat d tin ur nezmir ara ad tesufay iħulefan-ines yer barra akken yebyu yeqarħ-it leħal, sugenay-id amek yessawed yettef-as mmi-s i yemma-s cceħna, d waken timetti n leqbayel ur tareħam ara d waya, imi yur-sen d leeb tameġġut ad tixedam.

Tagi i tamuyl n tenagalt, imi ulac win izemran ad iħulfu s uqeraħ am tassa , ad naf dayen iy-demalent tenfaliyin id nekkes:

« akken ur d-qqarey ara ayen i **gezmen tassa-w** ass-a ».sb 31

Tanfalit-agi tsebagned leqarħ, ney ddemar n tyemmat i tejmae dixel-is ur dentiġ ur teħki i yiwen ayen tiqqarhen dixel-is.

Tamyarut tsexdem tanfalit **tegzemtassa-w**, akken ad d-sugen lejarħ-is, mi ara tt-yeqraħ, tcubat ġar teyawsa mi ara tegzem ney mi ara tarez. Acku amyag **agzem** ney**gezmen**sexdamen-t mi ara negzem ney ad nebdu tayawsa ara newali, ney amedya gezmen medden aksum, aqrum, ...atg, imi ur nezmir ara ad nebdu tassa n umdan imi tamezwarut d aferdis di tfekka n umdan d lmuħal ad d-kkes dixel-is, tis senat ur setten ara medden tassa n umdan, arnu yur-s ur nezmir ara ad newali tassa n umdan imi dixel n tefka-is i tella, arnu ma tegzem tassa-nney lemaena-s nemut.

Tamyarut tsexdem awal **tegzem** akken ad d-sefhem leqarħ-is.**Tassa** d azamul n **leħna** d **lemħiba** yecudden yer waħas n teyawsiwin, ihi **Tassaur** tegezem ara, tamyarut tewwi-d awal-agi akken ad d-siwed amek tettwaqreħ mi i-tt-yegħa mmi-s yarefa fell-as.

Deg umawal (Lacoste du-jardin) **tassa**(foie): tassa tettef amkan d amuqran deg lexetyar usemeet adelsan, d amekan n tayri n tyemmat n lahmala n wul n tyemmat akkud tebyest-is, teccur d inumak. Tassa s teqbaylit maci am tin n tefransist, lamana deg tayult n tyemmat am

akken d abbedu d ucekker ara as temudeḍ I tyemmat am akken qqaren «rebbi herz tassa-w» d anamek yecuden yer darya.<sup>27</sup>

Rnu yur-s mi d-nna:

« ayen **ieqqazen deg-i am ssem** ».sb 31

Tanfalit-agi tsebged lehzen i tettidir tyemmat, tersed lehzen-is .

Tamyarut tsexdem tanfalit **yeqqaz deg-i am ssem**tsugen-d leqarh-is ney leḥzen i tettidir seg asmi id yusa mmi-s yur-s yewallat taqeddact, yeḥqer-itt iruh, yeḡḡat-id defer-is mebla ma yenna-s awal.

Awal **yeqqaz** sexdament imdanen akken ad xedmen tayawsa ney d axeddim xedment di tudert n yal ass ney**taɣuzii**-yezzen medden am lebir ney akkal ... imi ur tezmireḍ ara ad tegezmeḍ amdan imi d tarwiḥt.

Awal **ssem** durfan, d iḥulfan n leḥzen d wid yesluyen ul n tyemmat.

Asugen tsexdem temyarut d asebgén n leḥzen-is tcubat yer ssem yeqqazen deg-s ney am ssem mi ara ilehu dixel n tfekka n umdan, imi ula d **ssem** maci d aqazi i yeqqaz, ilehu dixel n tfekka ur tenettwali ara amek yeneq, anecta yak d asugen I leqarḥ d wayen tetthussu tyemmat.

D wayen it-yeḡḡan ad meslay af wamek yeluy wass-is mi d-nna deg tenfalit-a:

« d mmi n tɛabbut-iw iyi **sluyenass-iw** ».sb 31

Tanfalit-agi tsebged urfan ney ddemar tyemmat yef mmi-s, imi ad d-naf temyarut d tin id yeḡan i yerabban mmi-s s lḥif d lqella, dwin ur yexdimen ara azal I waya, mi d- sugen:

«**dmmintɛebbuṭ-iw**».

Tanfali**tyi-sluyen ass-iw**; tsebgén-y-id d akken mmi-s d win is yeskarhen tudert, acku amyag **asluɣu** yesɛa azamul n wayen yerkan ney ayen yumsun **aman iluyun** (d ayen n diri) d akken ula d nettat tsefnalaya-y-id s udem usrid tugna n was-is,imi mmi-s ur yexdim ara azal i yemma-s, d wayen i texdem akken ad t-rebbi, ad yimɣur mebla lexsas.

Acku urtezmireḍ ara ad tesluyeḍ ass imi tewwid awal **asluɣu** deg unamek n ddemar-s ney urfan-is yef mmi-s.

<sup>27</sup> - lacoste-dujardin.c,dictionnaire de la culture berbère en kabyle, la découverte, Paris,2005, p152. « le foie (féminin en kabyle)occupe une place de choix dans les représentations culturelles. Il est le siège de l'amour maternel, de la tendresse, de la douceur d'une mère et aussi de son courage ; la richesse des sinifications du foie, en kabyle , ressemble forte à celle du couer en français , mais dans une spécificité maternelle. Une formule de remerciement adressée à une mère est : « que dieu garde ton foie », ce qui équivant à tes enfants. »

« ttnadiy d acu ara siniy i yemma akken ad iyi-d mmeslay, akken ad-as-yekkes reffu » sb38

Di tmetti taqbaylit tella tin i yumi nesawal **cceḥna neyaceḥan** awal-agi yettili-d ladeya gar iεeggalen n tewacult deg uxxam ney di bara, ney deg tudert n ya lassa, s umata yer imedanen gar-asen **ttatafen cceḥna**, anegaru-agi yettilid mi ara mezeafen sin yef teyawsa ney mesxşaren deg wawal tettilid **cceḥna** laman temgarad tella tin yetyimin aceḥal, tella tin ur tezmireḍ ara ad ttenettef am cceḥna n teymat yer yell-is, tayemat akken tebyu teḥan ur tettaṭṭaf ara leqanun, ayen id immalen aya deg wawl-is

« Maci d nekk i d aybel a zehra a yelli, ruḥ ini-as i mmi-m ad am isemmeh, seg wass-nni mi d-yuyal si lezzayer, atan ibeddel abrid » sb38.

Temxalaf cceḥna n mmi-s yer yemmas d tagi i yetatṭafen aceḥal acku ur taēdil ara yef mmi-s yellan yewear ad isaēef mi tella tamesalt tameqqrant am tin ttufera d lekdab. Asugen yellan d tenfalit-a d agrawan, d win yellan yal assa d tmetti taqbaylit d win yesxxdam umdan deg tudert-is ur yezmir ara ad tebdal, ladeya ma llanet temsal timuqqranin iēdan i usuref acku timetti nney d tin yettefan deg waya si zik i d-nekkar fell-as. Ihi tamyarut tesugna-d akk ayen yellan deg tiilawt.

« Tura ma d tidet yemmut , ad as-yaēfu Rebbi , wama **nekkurzmireyad as-ēfuy** ur **zmireyaraadtuy** »sb90.

Deg tenfalit-a tamyarut tesugned urefan-is imi tesexdem tanfalit **urzmirey ara** ad as-**ēfuy**, ur **zmirey ad ttuy**, acku temaled tenfalit agi d akken Zahra tettwajreh atas s yur urgaz-is arezqi, imi yeḡḡa-tt aneda nettet tella teḥwaḡ-it, teḥwaḡ lemēawna-is. Ihi tamyarut deg tenfalit-atesugen-d leḥqed n lekarḥ i tekrah argaz-is, acku ayen is-yexddem ur tezmir ara ad tettu.

## 5- Tahuski n tmurt n leqbayel

Tamurt n leqbayel si zik tettwasen s cebaḥa ynes s tezegzewt n yidurar-is, imi yal amkan deg-s ney yal tamdint s wacu i tettwasen, imi ula tamdint n begayet d tamdint i cebḥen s waṭas, atas n yimaraḥen i tesēa ladeya deg unebdu, d tamdint isduklen cebaḥa n lebḥar d tizegzewt n yidurar.

Tamyarut tettwali d akken tamurt n leqbayel d tin icebḥan s waṭas, tettwasen s cebḥa n yidurar-is d tizegzewt-is.

Ayen id immalen dakken tamyarut sehbilit cebaḥa d umezruy n bgayet nufa-t-id deg usebtar 34 mi denna:

«teseḥḥer-iyi temdint-a, **amzun texdemiyyi aḥeckul**, ttafey iman-iw deg-s atas. Labaēda deg temdint taqdimt n bgayet ».sb 34

Tanfalit-a tsebged **cebaḥa ntmurtneqbayel**, imi d tin i cebḥen s waṭas, d imkan-is i tesēa imi atas id yettarzun yur-s seg yal tama aken ad tisenen.

Tamyarut tseher-it cebaħa n tmurt n leqbayel tcubat am akken texdem-as aħeckul; imi tamedint ur tezmir ara ad t-xdem aħeckul ney ayen n diri, imi aħeckul d amdan i t-i-xedmen i wayeđ akken ad t-iseher ney ad s yexdem tayawsa i yebya i wayeđ mebla ma yezra.

**Aħeckul**, ney iħeckulen d tayawsa ixedmen maci imara, imi llan kan kra, drus deg-sen i yezemren ney i yesnen ad tenxedmen, s umata neqqar asen idarwicen ney tidarwicin deg tmurt n leqbayel imi maci amdan kan id yekren ad tenyexdem qqaren dayen llan wid tessean ddaewa.

Awal **iħeckulen** yesebganed tiseṃtit i xedmen deg tmetti taqbaylit «aħas deg-sen xedmen lexedma-agi iyef nezmer ad d-nini d tiseṃtit ney d leshur, llan deg-sen aħas n lesnaf d waħas n yiswiyen yemxalafen; tella tiseṃtit i xedmen i cewal yella senf nniđen iswi nsen d lemđara i umdan, xas akken llant aħas deg-sent i sexdamen i dewwa d ħelu».<sup>28</sup>

« d tin bnan irumyen, **ttħulfuyamzuntezzuzunamezruyyellan** deg **urebbi-s**, yal tasga deg-s tessedda ccfawat , aħal d iseggasen ».sb34

Tanfalit-a tsebgned **tahuski n temdint n begayettaqburt d umezruy-is** yesean azal d ameqqran deg temdint-a, imi tamdint-a tella seg asmi yella leħkum arumi deg tmurt n lezayer, imi yall amkan deg-s yesea aħas n ccfawat, d waħas n wazal yer yal yiwen yedren deg-s, yal amkan ney yal tiymart deg-s iħekud tahkayt-is .

Tamyarut tcuba tamdint yer **tyemmat** s usexdem n walal n userwes **amzun**, imi d-tenna: **tezzuzun amezruy** yellan deg **urebbi-s** imi d tayemmat kan i yezzuzunen mmi-s deg urebbi-s s icewwiqqen d ccna akken ad yedhu ney ad yettes, imi tamdint maci d amdan ney d teyemmat,ur tezmir ara ad tettef tayawsa ney atettef agrud deg urebbi-s ad tzuzen,tamdint n begayet tecur d izamulen d tedianin yellan di mkul tama, tsugned aħal tecur s ccfawat deg yal tasega am akken, am akken mi ara d-kecmeđ deg-s ney ad t-sleđ I tedianin yeđran ad teħulfeđ amzun **tezzuzun amezruy**seg waħas n teħkayin ad tesleđ deg-s.

Awal **amezruy** yesea azamul n **teħkayin** ney n **tedyanin** i cudden yer tmurt n laqbayel, ney d tihkayin n umdan d tedianin is yeđran deg tmurt-is ney di tudert-is.

## 6-Ṭṭmae

Aħas n yimdanen i yewwi ṭṭmae n cci, ama d iregazen ama d tilawin.Tulles-d temyarut asmi d ussa yur-s temdakult-is n ṭemzi imi aceħal d iseggasen ur mlalent.

Taħka-as-id mi tenebra tewwi-d yelli-s s tmara imi yugi urgaz-is ad as-tt-id yefek yas akken d nettat i t-yextaren zzewağ-agi, imi teđfar deg cci-ines yella d aselmad deg tesnawit, tenwa tufa lahna maci d ṭmae i t-yewwin yur-s imi s tenna:

<sup>28</sup>-Iacoste-dujardin.c, dictionnaire de la culture berbère, en kabyles, la découverte.Paris,2005,p221. « désigne l'ensemble des pratiques magiques dans la société kabyle. En effet « nombreuses sont, en kabylie, les pratiques que l'on peut qualifier de magique. il en est de différentes sortes et finalité. Il existe une magie maléfique destinée à provoquer des troubles(...), sortes de sortilèges destinés à nuire à une personne. Cependant, la grande majorité des préparations magiques ont pour but la guérison d'un mal ou d'une déficience ».

« ... labaeda imi d aselmad deg tesnawit ur seiŷ d acu ara rnuy »sb 41.

Awal **ṭṭmae** yesea anamek **zuzed n wayela** .

Deg tenfalit-a tanagalt tesugnad tmae i yewwin tamedkelt-is Ʒer zwağ d uselmad n tesdawit. Ihi asugen n tenfalit-a **ṭṭmae** deg ayen is-d yewwi ayen n diri ar dunit-is .

Tamyarut deg tenfaliyin-a tesugenay-id amek i t-yewwi ṭṭmee n cci, acku a d win n diri macci d ayen yelhan, imi ilaq ara ad ṭṭedmae d wayen s wacu ara s tenfanae d tudert-is, macci di zewağ,acku taggara-is dayen n diri.

« Ur zriŷ d acu ara as-iniy imi d ṭṭmae i tt-yewwin Ʒur-s... »sb41.

D wayen id sebgan dakken ur teħmmel ara d cci-is i tedfar tegla ula s temzi-ines .

« D tidet, maci d leħmala n tmezi. » sb41.

Awal **leħmala**, yesea anamek n tayri d azamul n **umesmulu**, ayen akk **yecbħan, yelhan d afra**.

**D tidet maci d leħmala n tmezi**; Tanefalit-a sebganay-d akken ur teħmil ara, d zehu n ṭmae i t-yewwin, ulac tayri gar-asen.

Tamyarut tesugnad akken tayri-nsen am tin n tmara.

Tanefalit-a tesa tugna n temara d lekaruh i yellan gar-asen d cci ni kan i tedfar wama ayen niđan ulac, tesa tugna n uđefar n seeya.

« ...Deg nedama i ttwaliŷ tečča-d udem-is yakan mi tehadder » sb41.

Tamyarut deg tenfalit-a tsexxdam awal **nedama** iwakken ad sugen lemyiđat id yettbanen Ʒef udem-is, tesugned amek akken tewala tamdakult-is mi tendem, tettwalit s tmuylin leħzen tebaned Ʒef wudem-is imi tsexddem tanfalit « nedama tečča-d udem-is » imi nezra d akken nedama ur tesett ara , tamyarut tesemres awal-a akken ad d-sugen aceħal I teƷađ tamdakult-is, imi tetedfar abrid n ṭmee n cci, tugrad di leħzen.

Akken nezra nedama ur tečča ara udem neŷ ur ad t-newali ara Ʒef wudem, yetħulfu kan yis umdan mi ara as-id-teđru teƷawsa iqarihen, **nedama** ur **tesset ara udem** .

Tagensaset n wawal-a **tečča** i yimedanen neŷ iyaresiwen i ssetten.Deg tenfalit-a tewwid anamek n lemyiđa.

Ihi tamyarut tecud-i-tt Ʒer uzamul n lemaħna is d-yaylin Ʒef udem n temdakult-is d win iyaf ur tebni.

### 7- Azal n tmeṭṭut taqbaylit (tajmilt n faḍma ibeleiden)

Tameṭṭut si zik id sebgeb tizemmar-is di tmetti taqbaylit, tqubel fransa di lgira-nni yer tama n urgaz; ihi ur ilaq ara ad d-nettmektay kan tameṭṭut ass n 8 di meyras, tameṭṭut tella yall ass s leqdic-is ama deg uxxam ney di berra n uxxam.

Tameṭṭut d tafat di twacult, d cebaḥa n ddunit, d arraz syur rebbi i yimdanen. Tameṭṭut taqbaylit thureb aṭas yef tmurt-is mgal leḥkum arumi, deg udlis-nney tamyarut tewwid awal yef yiwet iwumi qqaren «faḍma ibeleiden», telsay-d yef tebyest is yefka rebbi akken ad tefay ad tali s adrar, tejja arraw-is deg uxxam tefka tarwiḥt-is d asfel akken ad tteawen imjuhad yellan deg udrar s wayen akk i tezmer.

Tamyarut tesugned azal i tesa tmeṭṭut taqbaylit w tefkad tamuḥli-ines yef tegrawlit faḍma imi d nettat id azamul n tugdi, mi tella fransa tejuhmed megal leḥkum ameṣbateli daya itt-yeḡḡan ad d-uferar nig tizeyiwen-is.

Ixelleqa-d rebbi tameṭṭut ad tili yer yidisan n urgaz deg yal tama, acku d tameṭṭut id lesas n uxxam. Yef waya ilaq ad arren tajmilt ladeya i tin id yugaren ukk tilawin niḍan d faḍma ibeleiden, d tameṭṭut iyef daheḍar tenagalt nneytara-as tajmilt tamuqqrant, acku d tin yefkan akk tarewiḥt-is akken ad teqabel acengu arumi.

Tamyarut deg usugen-ines tulesay-id azal isetfka faḍma ibeleiden i tmurt-is akken ad ttidir di talwit, d wamek i tegla ula s tarewiḥt-is yer tmurt-is.

Tarna tsemaḥ deg warraw-is akken ad d awi tilleli, dayen id mallent tenfaliyin id nekkes gar asent:

« Tefka-d ayen ezizen fell-as, **tefka-d tarewiḥt-is** akken ad tiḍir tmurt » sb53.

Dyhia lwiz deg usegnan-is i faḍma ibeleiden, tezmer ad teqabel dunit akken id ussa, ur tuggad ara ad tefk ula tarewiḥt-is aezizen fell-as yef lajal n timunet n tmurt-is.

Akken ad tefka-d tarewiḥt, tarewiḥt urtemud ara, macca tamyarut sexxdam tanefalit-a akken adini d akken Faḍma ibeleiden tewjaḍ ad-tefk tudert-is ama d lmut iwakken ad teḥareb yef tmurt leqbayel. Aya isebganed akken tayri is tefka i tmurt-is d tin ḥed ur yizmir ad setibedal.

Akken ad tesiweḍ ad nefk tarewiḥt nney yef teyawsa yellan, ilaq ad tili d tin ezizen yef wul d tin ur nezmir ara ad nesamaḥ deg-s. Tamyarut tesexdem tanfalit tefka-d tarewiḥt-is akken ad tesugen azal i tesa tmurt-is deg wul-is, akken nezra amedan ayesawḍen ad Isabel.

tarwiḥt-is alama taeziz fell-as teyawsa-nni, imi faḍma tefka tarwiḥt-is d asefel yef lajal telleli n tmurt-is.

Awal **tarwiḥ**, yesa anamek n **Ruḥ**, **l'esprit**, **l'âme**, tarwiḥt maci d tayawsa i nezmer ad t-newali, axatar tettilid d axel n tefka n umdan, ulac wi izemren ad tiwali ney ad yeḥulfu-is, ala amdan s yiman-is, d win yesa azamul n **tudert**.

« temut maca isem-is d awezyi ad yemmet » sb53

Tesbgnay-i-d tmyarut deg tenfalit-a amek amdan xas yemmut, mazal yeder yisem-is ur yemut ara, imi yella d acu id yeğğa d agaruj ur nezmir ara aneqqim ur tetadar ara imeyri.

Xas ma yella « Fađma Ibeleiden » temmut maca isem-is yeddar yid nnay amezun akken ur temmut ara,acku texxdam yef timunet n tmurt-is, d tin id yefkan tarewiht-is fell-as.

Acku win yexxdeman yef kra ney win iqeblen s wayes yesea ama s tefka-is, ama s uđlis,wigi xas ulama «amezruy» ney imeru ad tenittu lamana alay ur yezmir ara.

Tanefalit-a tesa tugena n wazal n Fađma Ibeleiden, d aruḥ-is s wacu ittebad deg tergrawla.Imi ar assa ur nezmir ara ad nemḥu isem-is, acku xas ulama nettat temmut, mazal-it teddar s lefayl-is id yetemslayen assa. D nutni i yederan, mazal ur muten ara ur temtaten ara.

Tamyarut deg tanfalit-agi: « arraw-is aṭas iqqimen yur-i, akked mmi yidir labaed ma teqqim aṭas n wussan ur d-tekcimara seg udrar »sb68.

tefka-aḥ-id anemek d n tameṭṭut agi d **tamsedrart** ney d tin yettilin deg udrar,imi tameṭṭut taqbaylit tebed megal leḥkum arumi, tefka afus n lemeawna i watmaten-is i yefyen ad jahden yef tlelli d tmurt-nse, imi akken nezra si zik tameṭṭut amkan-is deg uxxam d terebga n warrac, lamaena nettat tarza leqwanen agi, tefey s adrar, teja axxam-is d warraw-is, tefka afus n lameawna i watmaten-is ama s umεic itettawi ney s lexbarat isenteqqar, imi imjuhad ur d tsubun ara yer taddart ttiyman kan deg udrar.

Tanfalit-a:«**aṭas n wussan ur d-tekcim ara seg udrar**» tesa azamul n **ljihad**, zik win ad d yinin adrar ney amsedrart d win yesen tirugza, d tebyest n yirgazen i yettruhun yef tmurt-is d tlelli; deg-s tamyarut tesugnay-d amek tameṭṭut taqbaylit d tin yesen aruḥ n ujahed d uqabel s ifaden-is, akken ad tteeiwen atemat-en-is deg udrar.

Awal **adrar** yesea azamul n **lewaḥc** yur-s.

Tirugza d lfen akken ad tiliḍ d argaz d aserhu n urgaz, ilaq ad yili yehrec yejhed ur yettagad hed, ilaq yef leqbayel ad ilin reznen, seen awal n leswab arnu ad yili yesea tabyest amyizem.<sup>29</sup>

Ma nudred adrar ad d nini **imjuhad**, awal agi yesea azamul n **lhiba**, d aruḥ n yimjuhad d uqabel s wayen id yissan ama d ifaden ama s wawal ama s leslah.

Aka i teđra i fađma i beleiden mi tenfa yer udrar, d tameṭṭut taqbaylit i yeğğan kulec deffir-s tejuheda ula d nettat, d tin i Cuban argaz, d tamjahedt ula d netta ulac amxalef yellan gar-as d yirgazen, tenudaḥ, tefka iman-is d asfel teqqubel yak ayen id yussan yur-s imi s lebyi-s i tefay s adrar.

<sup>29</sup> - lacoste-dujardin.c,Dictionnaire de la culture berbère en kabyle,la decouvertr,paris,2005,p 152 « virilité:est l'art d'être un homme.cequi fait l'honneur de l'homme, ce sont toutes vertus dont il se doit de faire preuve, par exemple l'image de héros mqidec, sobriété, vigilance,lucidité, et courage. Les kabyles aiment aussi avouques la maîtrise de soi qui rend l'homme mesuré coué d'une certaine sagesse en même temps que d'une force contenue, comparable à celle di lion. »

« ...nutni dya ur ttgen ara laman seg was amezwaru, ilaq ad tt-jarben açal n tikkelt uqbel ad tuyal d yiwet gar-asen » sb 68

Deg Tanfalit-a tamyarut tmeslayed yef **laman neytaflest** imi di lwaqt n lehkum arumi atas i yefyen d iharkiyen fekkam afus yef watmaten nsen, zenzen nnif nsen d tmurt nsen, yef waya imjuhad tt-jeriben atas n tikal win yebyan ad ihareb yer yidisan-nsen, aka is tenna fađma ibeleiden i Zahra.

« a Zahra a weltma, deg tmurt akken ad teiceđ deg leħna, ilaq alama tuklaled aya, alama tsebled kra yef lğal-is, ma ulac ad kem-teyunzu, am-terr tudert d ilili. Ilaq ad nħareb yef tmurt-a, d nekni kan id arraw-is, i nekni i wumi ar d-teqqim »sb 68.

Deg tenfalit-a tamyarut tsugned azal i tesa tlelli deg tudert nney; tudert nney mebla tilleli ur tesa ara azal, yef waya ilaq ad nexdem akk ayen i nezmer akken ad d-nawi tilerli nney, ilaq ad tsebled yef lejal-is imi atas iyefekkan tirwihin-nsen d asfel akken ad d-awin tilelli i tmurt, addren di lehna d talwit.

Tamsekart tsexdem tanfalit **alama tsebled kra yef lejal-is, ma ulac ad ken teyunzu am terr tudert d ilili** imi leħna maci d amdan akken ad t-yunzu wayeđ, imi d imdanen i yettyunzun gar-asen ma yella win ixedmen ayen n diri i wayeđ.

Tcuba **leħnayer umdan** akken ad tsugen azal i tesa deg tudert; arnu yer waya tenna-as: **am terr tudert d ilili**, ilili d imyi d amerzagu ur tesetten ara imdanen ney ur tsexdamen ara imi ur yesei ara lebena ur yeziđ ara, tamyarut tcuba ħur-s tudert mebla leħna, akken ad d sebgem amek ara teggu tudert mebla tileli, yef waya ilaq yef yal yiwen dag-nney ad ihareb yef tmurt-is akken ad dderen di leħna d talwit. Leħna tesa azamul n tlelli ney timument.

« maca tezra dayen ur tesa ara azref ad tefcel, ilaq ad tkemmel almi d taggara » sb 69

Deg usugen agrawan awal **azref ney leħaq**, akken nezra yal yiwen deg-nney yesea izarfan-is d wayen ilaqen fell-as ad tyexdem.

Deg tenfalit-agi tamyarut tsugned d akken fađma ibeleiden ur tesa ara azref yer tucđa, imi s kra win yefyen yer udrar d yimjuhad sešan atas n lesrar, ma yella win yettwatfen gar-asen ur ilaq ara ad d-ibeyaē atmaten-is imi lehkum arumu tteasanten iwaken ad zeren ayen i xedmen megal-nsen .Anecta yak i xedmen i wakken ad d-arren izarfan-nsen d izarfan n watmaten-nsen d telelli n tmurt-nsen, isenyesleb uedaw arrumi.

## 8-Ccfawat

Yal amdan deg umađal,yesea ddunit temxalaf gar yiwen d wayeđ, yal yiwen yesea ismektiyen wwimen deg wallay-is, s dixel-is d asmekti ur nettextiri ara ama d ayen yelhan ama d ayen n diri.

Deg ungal-agi yellan gar ifassen-nney tamyarut tmeslayađ-d atas yef wussan i teseedda Zahra asmi tella deg sbitar, tmeslayeđ yef «marie» i tteawnen deg sbitar asmi teħlek, asmi ttejeja xal-is wahdes, imi ulac anda ur ddeslay ara yef marie ama s lebyi-s ama mebla lebyi-s imi tezga deg wull-is akken id-tenna.

Tamyarut tsugned ayen i eddan fell-as di temzi imi mazal teccfa yef yak ayen iedan fell-as asmi tella temzi, imi maci s lebyi-s id ttmektay .D ayen id ibanen deg tenfalit id nekkes , asebtar 76 mi d-tenna:

« Ur uminey mazal cfiyyef waya, ziy **tatut tettawi** ayen ur nesei ara azal deg wallay n bnađem, aya mačči d ayen ara ttuy »sb76

Deg tenfalit-a tamyarut tmeslayeđ yef ccfawat n Zahra, d wayen yeqqimen deg walay-is n ismektiyen.

Amdan akken yebyu yexdem akken ad yettu ur yezmir ara, imi ccfawat qqazent dixel n walay nney, xas ulama qqarihent, ttiyant i lebda seeant azal yar yal yiwen.

Tamyarut tsexdem tanfalit «tatut tettawi» akken ad d sebgen azal i seeant ccfawat-is imi tatut ur tettawi ara; tatut maci d amdan i yezemren ad yawi ney ad yemhu ayen yebya, ccfawat ttiyant d asmekti i lebda deg wallay n umdan, xas ulama eddan wussan d lesnin ad ttafeđ yal yiwen yesea ccfawat deg tudert-is xas ulama qqarihent, seeant azal d amuqqrان deg tudert-is.

Awal ccfawat: « yesea azal d amuqqrان deg yedles inaw, s umata tettali s watas deg yedles yuran, deg tilawt zzemren atas n leqbayel, ama d irgazen ma d ttilawin ad hefden atas n tmucuha d teħkayin iyezifen. Acku d allal yesean azal d amuqqrان i yedles inaw ».<sup>30</sup>

<sup>30</sup> -Iacoste-Dujadin,c, Dictionnaire de la culture berbère en kabyle, la découverte,paris,2005,p30.

« Mèmoire .la mémoire est fondamentale dans la culture orale, et souvent bien mieux entrànee et plus performant qu'en milieu de culture écrite. Beaucoup de kabyles, hommes et femmes, en effet, sont capables de mémoriser nombre de longues narrations avec une facultè ètonnante. La memorisation est un procède capital en littèrature orale ».

## 9-Imut

Nekker-d seg wakal anuyal s akal, Imut d ayen yef acu ur ibennu fella-s umdan mi ara d-tedru, acku qqarihet yef win yaezizen fella-nney, lamaena tella yef yal amdan ur nezmir ara ad tenhebes ney ad d nar win yesufyen tarwiht acku tarwiht mi tefay ur d-tuyal ara, imi aya d ayen iyelben amdan, wagi d lecgal n rebbi sebhanu.

Tamyarut deg usugen-ines tesknay-id amek tella teyita n Zahra, d waseyen gar-as d yemma-s d tasedmert-is yef lefrac-ines ur setqbil ara, d wazal is tegga deg wul-ines d lehmala icuden gar-asent. Ad naf tinefaliyin agi messlayent-d yef waya:

« amek tebyid ad sebray, ney am surfey ula d Imut-im, d tayawsa taneggarut taxtaređ ad truđeđ d tuffra,ney tuwi-kem s tuffra, tusa-dd tiyitayef ur bniy ara ». sb83

**Taxtaređ ad truđeđ d tuffra** tamyarut tsugen-d deg tenfalit-a amek Imut tewwit s tesusmi mebla ađan ney araju, macci d nettet i yextaren imi Imut d lecyal n rebbi ur nezmir ara as nextir melmi ad nemet .

Ihi tsexdem tanfalit texteređ ad truđeđ s tuffra **Imut yef acu ur negmin ara** leεabd yelhan tettawit lemud mebla iεewiqqen tesugen-it am akken, s lebyi-s i temmut, akken nezra Imut ur tettextiri ur tentextar.

« ...wissen ma d-yezqef cwit lđarđ i yeqqazen deg-i am ssem ».sb 83

Tamyarut tecuba **leđarđ** yer **ssem** d ayen id yemmalen leqarđ d lefrac acku, leđarđ ur yeqqaz ara, d akkal i neqqaz ney d tiyawsiwin nniđen i sexdamen imdanen di tudert n yal ass.

Tesaweđ tsugned s ayen i teđus yer dixel-is am teyawsa mi ara teqazed; acku awal **yaqqaz** yesεa anamek n lejarđ ney leđzen.

« ... qqarey-as, mi d kkreyşşebađ ad akiy a kem-id afey zdat-i amzun **d yir targit kan ad d-akiy seg-s** ». sb83

Tamyarut deg tenfalit-a tcuba Imuti n yemmas amzun d yir targit ad d-akki deg yiđas ad tekfu yal tayawsa ad tuyal amek tella.**Yir targit** tesεa anamek n teyawsa n diri ney ayen yesewđacen.

Tsugen-it yer **targit** acku targit adaki atekfu, ur teqbil ara s lefrac n yemma-s.

Tanfalit-a tesεa tugna n lwađc ney lexuf i tetteici, seg asmi temut yemma-s dayen ur yeqbil ara laeqel-is tarrat am aken d yir targit, ur yellin ara deg tilawt ney ur d-yedrin.

**10-Tidyanin n 2001**

Miteffey Fransa kecmen-d waeraben akken ad hemjen yef ukersi, ttun wid yefkan idamen-nsen i wakken ad d-iddiren deg talwit.

Tamyarut sugend ayen yellan, tulles-d tidyanin yeḍran deg tefsut taberkant 2001, aneda yetteki yuba di yal tikkelt mi ara d-ffyen.

Nesukes-d ayagi imi id iban deg usebtar 107 mi d meslay temyarut yef wayen yeḍran di lweqt ni mi d-nna:

« Aseggas n 2001 d ass n lḥed deg wayyur n yunyu, igenni yaḥma, lqaæa trekkem deg uqbu, deg tsebhit tella tmesbanit, ttikiy deg-s am yal tikkelt mara ad s-iwlen ad neffeyyer yiberdan mazal ur tebdi, iḡadermiyen zzin ay-d si yal tama ».sb107

Deg tenfalit-a asugen yellan deg-s d asugen agrawan. tanfalit« **lqaæa trekkem** » yebya ad urefan d leyid yellan deg umenuy n tefsut taberkant.

Yesæa azamul n **lgira** iy-kkren yef tutlayt, d idamen yaḥeman yef teqbaylit d urefan n daxel, acku deg tilawt, leqaæa **ur trekkem ara** d aman iy-yarekmen. Ihi seqarebay-d asugen akken anefham, amek ccaḍan ilemzyen ass n 2001 d urefan iy reqqan s daxel-nsen amzun d timest iyecaelen deg-sen almi rekkmen.

« ...**Iḡadermiyen zzin ay-d si yal tama.** » sb107

Awal **iḡadermiyen** deg tenfalit-a imal-d tamuḥqranit i εacen ilemzzyien lawan-ni ».

Tafsut imaziyen temal-d ineḍruyen yeḍran deg tmurt n leqbayel yef **tutlayt** d **tmazgiyt**, d wamek teeicin leqbayel deg iseggasen n 80. Awal **tafsut imaziyen** yesæa azamul n **tudert**.

Deg tenfaliyin-a, tamyarut temsly-d yef tidyanin n tefsut taberkant 2001 d tin yettefan azal dameqqran deg wannar n umezruy n leqbayel.

Deg usugen agrawan n tmetti taqbaylit imenyi n tefsut taberkant yuyal d asemkti d lemuḥal ad yexxdu seg walay n yimdanen.

**Taggrayt**

Taggrat n yixef-a nessaweđ nesbegned akk isental id jemaε Dihya lwiz deg ungal« Gar igenni d tmurt ».

Mi nexxdam tasleđt tasugnant iyisentalen yellan deg ungal-a nufa-d d akken ccuren s tugniwin d usugen s izamulen, d inumak ufiren.

Tamyarut tefkad tamuyl-ines tasugnant ladeya yer wayen icuden yer dunit, ur tefiy ara i tilawt tulles-d ayen yeđran d tmetti, d wayen yettidir umdan.



**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

---

Ter taggara n ukatay-agi nney, nerra-d yef yisteqsiyen id nefka deg tazrawt-nney.

Nefka lewlehanney yer ungal i tura « Dihya lwiz » id yefyen deg useggas n 2016 umi tsema « Gar igenni d tmurt ».Nufad d akken ungal i yuran s tutlayt taqbaylit d win id yewwid atas n ubadel i teskla taqbaylit, daya i yeğğan imeyura ad senfalin, ad d- meslayen yef uguren ideg tedder tmetti taqbaylit, d abrid id ufan akken ad segzin ayen yellan d ufir ayen ur zemiren ara ad tid inin s yimi, sufeyen-t-id deg tira. Yef waya nexdem tasleđt tasentalant d tesugnanet i wungal-a i wakken ad nekkes ukk isental iyef d- tewwi temmyarut.

Amahil-nney yedda akka:

Deg ixef amezwaru d win yerzan tasleđt tasentalent deg-s nexdem-d tibatutin n usentel ,nerna nesuffey-d isental i yef d tewwi tenagalt-nney .Nufa-d d akken tamyarut ur teffiy ara i tilawt deg isental id tewwi tulles-d ayen i tettidir tmetti taqbaylit ladya tin n zik.

Selid mi d-nekkes isental i yef dewwi temyarut deg ungal-ines, ama yef temuḥqranit n tmeṭṭut taqbaylit, lhif , zzewağ , tassa n tyemat d cceḥna-is, tahuski n tmurt n leqbayel, yef wazal n tmeṭṭut d ccfawat, tidyanin n 2001, Nesawed ad snegg tasleđt tasentalent w add nesgzi isentalen-a d wamek id banen deg ungal, tuget n yisental wwin-d yef teginatin i deg tedder tmeṭṭut taqbaylit n zik d iyeblan ideg tteicin yimdanen,labaeda tmeṭṭut d tin yetwahqran di lwaqt-nni.

Deg ixef wis sin nesawed ad nefham isental iyefd- tewwi temyarut deg unagal-is ayen yellan d uffir ama tinefaliyi, acku deg ixef –a d win yerzan tasleđt tasugenant s telqay d izamuln-is.

Dihya lwiz tewwid asentel d amaynut yer wanar n tira, txulef tira n yinagalen nniđen, acku deg ungal-a tulles-d tibratin is dilahqen s yur yuba.

Tesmres temyarut deg tira n wungal-a tutlayt n yal ass, d tin yecuren d asugen d izamulen .

Imeyri ara yettefen ungal-a d win ara yawin izen yellan d uffir, maca tiktiwin d tid yeffren deffir n unamek.Yer taggara ad nini izen i tebya temyarut ad tessiwed i yal imeyri ney yal win iqedccen deg wannar n tsekla ladya tasekla yuran s tutlayt taqbaylit « d tira kan id ddwa n waṭan n tattut » yettili usenerni n yidles s tira, ayen yura umdan warğin ad yemḥu ad yeqqim i lebda akken i temnae « Dihya lwiz »tebratin i tura Zehra seg tattut, s tira n tmucuha-is,lukan maci d tira tili assa ur nesawad ara ad nissin Zehra d wayen i tseada n lhif, arnu yer tama-s tamayrast Fađma Ibeleiden, tara-d isemi-s yer umezruy tegga-s tajmilt.

Ad d- nini d akken s tira kan i ur nezmir ara ad nemḥu ayen yellan, yis kan inezmer ad nsebgen w ad d- neḥyu win yemuten amezun akken ur yemut ara .Yas yemut bab-is ad t-id-ttadren s wayen yura, yedder deg ccfawt n yimdanen

Nessarem leqdic-nney ad yili d allal n lemawna i yinadiyen d tezrawin id itteddun deg wannar n teskla yuran s tmaziyt.



**Tiybula**

## Ungal

- 1- DIHIA Iwiz ,*Gar Igenni d Tmurt*, éditions Frantz Fanon, 2016.

## Idlisen

1. CHAKER (S), *Littérature Berbère,(dossier littéraire)*,N21,2006.
2. GOTEZ (V) ,*de l'oralité a l'ecrit ,caractéristiquetranscription etinterpretation du discours oral* , dnsep, amiens,2010.
3. NACIB (Y), *Anthrologie, De La Poésie Kabyle, Andalouses*, alger,1993,pp11.
4. SALHI (M.A), *Kra n Tsuran Tyuri n Tsekla* , Tira ,2015.

## Imagraden

1. BOUAMARA (K), *Qu'en est-il Actuellementla Littérature algérienned'expressionamazigh de Kabylie*, timuzgha, revue du Haut commissariata l'Amazighité, N14, Alger, 2007.
2. CHAKER (S) ,*La naissance d'uneLittérature écrite le cas berbères (Kabylie)* In *Bulletindes études africains* N 17-18, INALCO ,Paris 1992.
3. DALLET (JM) DEGZELLES «*Les Cahiers De Belaid At Ali Ou La Kabylie D'antan*», sd, 1994.

## Adgen n lantirnat

- 1- ABROUS (D), *la literature kabyle*, sur : [www.centre.de.recherche.fr/literature/kabyle.html](http://www.centre.de.recherche.fr/literature/kabyle.html) consulté le 1/03/2022.
- 2- <http://www.erudit.org/fr/> consulté le 06/03/2022 a 10:54 Jean Paull, *L'analyseThématique :hier, aujourd'hui*,ed, Montreal 1996.
- 3- [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm\\_0588-80-18-1988\\_num471-1707](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-80-18-1988_num471-1707) le thème selon la critique thématique , consulte le 12-01-2022.
- 4- in.[www.soft.concept.com/survey\\_magazine/lexique,etudes-markting-analyse thématique](http://www.soft.concept.com/survey_magazine/lexique_etudes-markting-analyse_thematique), consulte le 06/03/2002 a 11:06 KB-m Wikipedia.org.

## Tizrawin

- 1- AMEZIANE(A), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, Inalco, 2008/2009
- 2- KHERDOUCI (H), *La poésie feminine Anonyme Kabyle: approche anthropo-imaginaire de la question du Corps*, thèse de,doctorat,Grenoble2007.

## Imawalen

- 1- Dictionnaire De la Langue Français, *Encyclopédie et noms propre*, Hachette, Paris, 1989.
- 2- Dictionnaire *du littérature* (2010,494).
- 3- Dictionnaire *larousse*.
- 4- Dictionnaire *lexique* (français-tamaziyt, arabe français, français arabe) CHERIEF Karim , edition Richa Elsam , 1ere semestre,2018.
- 5- Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire De La Culture BerbèreEn Kabyle*, la découverte, Paris, 2005.
- 6- SALHI (M.A ) ,*Asegzawal Amezzyan n Tsekla* , edition L'odysée, 2012.

Dihya Lwiz  
Gar igenni d tmurt

Mazal ar ass-a sšut-is deg wallax-*iw*, m'ara tdeecu yer Rebbi deg yid, m'ara d faken yimettawen-is. Qqarey-as ziy, uдем i d-tettaki medden d wayen i yellan deg wul-is mačči d yiwen. Yer medden tettbin d teyleb argaz deg trugaza akked sšber i tessa, maca yer daxel teqber ula d nettat, teččur d urfan, teyya mačči d kra. Tezra dayen ur tesse ara azref ad tefceł, ilaq ad tkemmel alami d tagara. Ilaq ad tefk afud i wiyad akken ad kemlen. Ilaq ad d-ajjew tabyešt anda tebyu tili amek tebyu tili, seys ara tqabel ussan i d-iteddun, iše ben mačči d kra.

Yal m'ara tt-steqsiy amek armi i tessawed teddem rray akken ad tikki deg tegrawla, teqqar yi-d: "a Zehra a wetma, tamurt akken ad teiced deg-s deg lehna, ilaq alama tuklaled aya, alama tsebled kra yef Jjala-s, ma ulac ad kem tyunzi, ad am-terr tudert d illili. Ilaq ad nhareb yef tmurt-a, d nekkni kan i d arraw-is, i nekkni iwumi ara d-teqqim".

Dacu ara d-aruy yef Fadma? Ayen d-uruy drus ur as-ikeffu ara azal-is. Cedhax tt ad tt-waliy, ad as-*h*kuy, ad as-*h*niy amek i ay-gan wussan ass-a, amek i tuyal tmurt d affat n uksum, yal wa themmej deg-s yeqqar d amur-*iw*. Ad as-*h*niy, d kemmi i ruhen axir, wala nekkni i d-yegran i ddel am wa, d kemmi i usuffyen tarwilt gar yigenni d tmurt, wala nekkni ur d-nettif tamurt, ur d-nettif igenni, neqqim nečleqq gar-asent.

*"Ur fhimey ara, llant kra n tyawšwin tteeddayent si tsuta yer tayed, yal ta tettawi-tent akken mebla ma testaqa ma d tidet ney xati, ma yelha ney diri-t, ma yettawi-d nrfec ney d akellox kan. Am tamsalt-a n zzyara n lemqam, zeema win ihelken ad yeħlu, win ur nese i dderya ad yuyal ad yessu, win ur nerwiħ ad yuyal ad yezweħ, ar taggara".*

Dihya Lwiz; s yisem-is aheqqani Louiza Aouzelleq, thil dey Uzellagen (Bgayet) deg seggas n 1985. Tetteħyeyi Duktura di fdamsa dey teħdawit n Bgayet. Tessufey-d yakan ssim wungalen s tutlayt n terawit. Akken i-*t*tki deg amud n tulinis "Ifsan n tmurt", s tutlayt n tmaziyt.

ISBN: 978-9931-572-32-9

Dépôt légal: Deuxième trimestre 2017

www.ff-edition.com

Prix : 500 DA

Dihya Lwiz

Gar igenni d tmurt

EDITIONS FRANTZ FANON

# Dihya Lwiz

# Gar igenni d tmurt

Ungal



EDITIONS FRANTZ FANON